

## DECRETO LEGISLATIVO

28 agosto 2000, n. 274

**Disposizioni sulla competenza penale del giudice di pace, a norma dell'articolo 14 della legge 24 novembre 1999, n. 468**

**Titolo I****PROCEDIMENTO DAVANTI  
AL GIUDICE DI PACE****Capo I**

***Soggetti, giurisdizione  
e competenza***

**Art. 1**

*Organi giudiziari nel procedimento penale davanti al giudice di pace*

1. Svolgono funzioni giudiziarie nel procedimento penale davanti al giudice di pace:

- a) il procuratore della Repubblica presso il tribunale nel cui circondario ha sede il giudice di pace;
- b) il giudice di pace.

GESETZESVERTRETENDES  
DEKRET

vom 28. August 2000, Nr. 274

**Bestimmungen über die Zuständigkeiten der Friedensgerichte in Strafsachen gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 24. November 1999, Nr. 468**

**I. Titel****VERFAHREN VOR DEM  
FRIEDENSGERICHT****I. Abschnitt**

***Prozeßsubjekte, Gerichtsbarkeit  
und Zuständigkeit***

**Art. 1**

*Gerichtliche Organe im Strafverfahren vor dem Friedensgericht*

(1) Aufgaben der Gerichtsbarkeit im Strafverfahren vor dem Friedensgericht nehmen wahr:

- a) die Staatsanwaltschaft beim Landesgericht, in dessen Sprengel das Friedensgericht liegt;
- b) das Friedensgericht.

*Art. 2**Principi generali del procedimento davanti al giudice di pace*

1. Nel procedimento davanti al giudice di pace, per tutto ciò che non è previsto dal presente decreto, si osservano, in quanto applicabili, le norme contenute nel codice di procedura penale e nei titoli I e II del decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271, ad eccezione delle disposizioni relative:

- a) all'incidente probatorio;
- b) all'arresto in flagranza e al fermo di indiziato di delitto;
- c) alle misure cautelari personali;
- d) alla proroga del termine per le indagini;
- e) all'udienza preliminare;
- f) al giudizio abbreviato;
- g) all'applicazione della pena su richiesta;
- h) al giudizio direttissimo;
- i) al giudizio immediato;
- l) al decreto penale di condanna.

2. Nel corso del procedimento, il giudice di pace deve favorire, per quanto possibile, la conciliazione tra le parti.

*Art. 2**Allgemeine Grundsätze des Verfahrens vor dem Friedensgericht*

(1) Im Verfahren vor dem Friedensgericht gelten für all das, was in diesem Dekret nicht vorgesehen ist, die Bestimmungen der Strafprozeßordnung und die Bestimmungen des 1. und 2. Titels des gesetzesvertretenden Dekretes vom 28. Juli 1989, Nr. 271, sofern sie anwendbar sind, mit Ausnahme der Bestimmungen über:

- a) das Beweissicherungsverfahren;
- b) die Anhaltung auf frischer Tat und Festnahme der eines Verbrechens verdächtigen Person;
- c) die vorbeugenden Maßnahmen, die sich auf die Person beziehen;
- d) die Verlängerung der Frist für die Ermittlungen;
- e) die Vorverhandlung;
- f) das abgekürzte Verfahren;
- g) die Strafzumessung auf Antrag;
- h) das Schnellverfahren;
- i) das sofortige Hauptverfahren;
- l) den Strafbefehl.

(2) Im Laufe des Verfahrens hat der Friedensrichter im Rahmen des Möglichen die Schlichtung zwischen den Parteien herbeizuführen.

*Art. 3**Assunzione della qualità  
di imputato*

1. Nel procedimento davanti al giudice di pace, assume la qualità di imputato la persona alla quale il reato è attribuito nella citazione a giudizio disposta dalla polizia giudiziaria o nel decreto di convocazione delle parti emesso dal giudice di pace.

*Art. 4**Competenza per materia*

1. Il giudice di pace è competente:

- a) per i delitti consumati o tentati previsti dagli articoli 581, 582, limitatamente alle fattispecie di cui al secondo comma perseguibili a querela di parte, 590, limitatamente alle fattispecie perseguibili a querela di parte e ad esclusione delle fattispecie connesse alla colpa professionale e dei fatti commessi con violazione delle norme per la prevenzione degli infortuni sul lavoro o relative all'igiene del lavoro o che abbiano determinato una malattia professionale quando, nei casi anzidetti, derivi una malattia di durata superiore a venti giorni, 593, primo e secondo comma, 594, 595, primo e secondo comma, 612,

*Art. 3**Versetzung  
in den Anklagestand*

(1) Im Verfahren vor dem Friedensgericht ist jene Person in den Anklagestand versetzt, welcher in der von der Gerichtspolizei verfügten Ladung zum Hauptverfahren oder im vom Friedensgericht erlassenen Dekret auf Ladung der Parteien eine strafbare Handlung zugeschieden wird.

*Art. 4**Sachliche Zuständigkeit*

(1) Das Friedensgericht ist zuständig für:

- a) vollendete oder versuchte Verbrechen laut Art. 581, Art. 582, begrenzt auf Tatbestände laut Abs. 2, die auf Strafantrag des Verletzten verfolgbar sind, Art. 590, begrenzt auf Tatbestände, die auf Strafantrag des Verletzten verfolgbar sind, und mit Ausschluß jener Tatbestände, die mit während der Berufsausübung erfolgtem schuldhaften Verhalten in Zusammenhang stehen sowie Taten, die mit der Verletzung der Bestimmungen über Unfallverhütung am Arbeitsplatz bzw. der Hygiene am Arbeitsplatz in Zusammenhang stehen oder das Auftreten einer berufsbedingten Krankheit verursacht haben, sofern die

primo comma, 626, 627, 631, salvo che ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis, 632, salvo che ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis, 633, primo comma, salvo che ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis, 635, primo comma, 636, salvo che ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis, 637, 638, primo comma, 639 e 647 del codice penale;

- b) per le contravvenzioni previste dagli articoli 689, 690, 691, 726, primo comma, e 731 del codice penale.

2. Il giudice di pace è altresì competente per i delitti, consumati o tentati, e per le contravvenzioni previsti dalle seguenti disposizioni:

- a) articoli 25 e 62, terzo comma, del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773, recante "Testo unico in materia di sicurezza";
- b) articoli 1094, 1096 e 1119 del regio decreto 30 marzo 1942, n. 327, recante "Approvazione del testo definitivo del codice della navigazione";

Krankheit in den zuvor genannten Fällen mehr als zwanzig Tage andauert, Art. 593 Abs. 1 und 2, Art. 594, Art. 595 Abs. 1 und 2, Art. 612 Abs. 1, Art. 626, Art. 627, Art. 631, es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor, Art. 632, es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor, Art. 633 Abs. 1, es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor, Art. 635 Abs. 1, Art. 636, es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor, Art. 637, Art. 638 Abs. 1, Art. 639 und Art. 647 des Strafgesetzbuches;

- b) für die Übertretungen gemäß den Art. 689, 690, 691, 726 Abs. 1 und 731 des Strafgesetzbuches.

(2) Das Friedensgericht ist außerdem für die vollendeten oder die versuchten Verbrechen und für Übertretungen gemäß den nachstehenden Bestimmungen zuständig:

- a) Art. 25 und Art. 62 Abs. 3 des kgl. Dekretes vom 18. Juni 1931, Nr. 773 betreffend den Einheitstext in Sachen Sicherheit;
- b) Art. 1094, Art. 1096 und Art. 1119 des kgl. Dekretes vom 30. März 1942, Nr. 327 betreffend die Genehmigung des endgültigen Wortlautes des Schiffahrtsgesetzes;

- |   |  |
|---|--|
| <p>c) articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 4 agosto 1957, n. 918, recante "Approvazione del testo organico delle norme sulla disciplina dei rifugi alpini";</p> <p>d) articoli 102 e 106 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, recante "Testo unico delle leggi per l'elezione della Camera dei deputati";</p> <p>e) articolo 92 del decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570, recante "Testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali";</p> <p>f) articolo 15, secondo comma, della legge 28 novembre 1965, n. 1329, recante "Provvedimenti per l'acquisto di nuove macchine utensili";</p> <p>g) articolo 3 della legge 8 novembre 1991, n. 362, recante "Norme di riordino del settore farmaceutico";</p> <p>h) articolo 51 della legge 25 maggio 1970, n. 352, recante "Norme sui referendum previsti dalla Costituzione e sulla iniziativa legislativa del popolo";</p> <p>i) articoli 3, terzo e quarto comma, 46, quarto comma e 65, terzo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 11</p> | <p>c) Art. 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 4. August 1957, Nr. 918 betreffend die Genehmigung des Einheitstextes der Bestimmungen über die Regelung der Schutzhütten;</p> <p>d) Art. 102 und Art. 106 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. März 1957, Nr. 361 betreffend den Einheitstext der Gesetze über die Wahl der Abgeordneten-kammer;</p> <p>e) Art. 92 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 16. Mai 1960, Nr. 570 betreffend den Einheitstext der Gesetze über die Zusammensetzung und die Wahl der Organe der Gemeindeverwaltungen;</p> <p>f) Art. 15 Abs. 2 des Gesetzes vom 28. November 1965, Nr. 1329 betreffend Maßnahmen für den Ankauf von neuen Werkzeugmaschinen;</p> <p>g) Art. 3 des Gesetzes vom 8. November 1991, Nr. 362 betreffend die Neuordnung des pharmazeutischen Sektors;</p> <p>h) Art. 51 des Gesetzes vom 25. Mai 1970, Nr. 352 betreffend Bestimmungen über die in der Verfassung vorgesehenen Volksbefragungen und über die Gesetzesinitiativen des Volkes;</p> <p>i) Art. 3 Abs. 3 und 4, Art. 46 Abs. 4 und Art. 65 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 11. Juli 1980,</p> |
|---|--|

- luglio 1980, n. 753, recante "Nuove norme in materia di polizia, sicurezza e regolarità dell'esercizio delle ferrovie e di altri servizi di trasporto";
- l) articoli 18 e 20 della legge 2 agosto 1982, n. 528, recante "Ordinamento del gioco del lotto e misure per il personale del lotto";
- m) articolo 17, comma 3, della legge 4 maggio 1990, n. 107, recante "Disciplina per le attività trasfusionali relative al sangue umano ed ai suoi componenti e per la produzione di plasmaderivati";
- n) articolo 15, comma 3, del decreto legislativo 27 settembre 1991, n. 311, recante "Attuazione delle direttive n. 87/404/CEE e n. 90/488/CEE in materia di recipienti semplici a pressione, a norma dell'articolo 56 della legge 29 dicembre 1990, n. 428";
- o) articolo 11, comma 1, del decreto legislativo 27 settembre 1991, n. 313, recante "Attuazione della direttiva n. 88/378/CEE relativa al ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri concernenti la sicurezza dei giocattoli, a norma dell'articolo 54 della legge 29 dicembre 1990, n. 428";
- p) articolo 7, comma 9, del de-
- Nr. 753 betreffend neue Bestimmungen in Sachen Polizei, Sicherheit und regelmäßige Tätigkeit der Eisenbahnen und der sonstigen Transportdienste;
- l) Art. 18 und 20 des Gesetzes vom 2. August 1982, Nr. 528 betreffend die Ordnung des Lottospielles und Maßnahmen für das betreffende Personal;
- m) Art. 17 Abs. 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1990, Nr. 107 betreffend die Regelung der Tätigkeit in Verbindung mit Transfusionen menschlichen Blutes und mit dessen Komponenten und für die Produktion von Plasmaderivaten;
- n) Art. 15 Abs. 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 27. September 1991, Nr. 311 betreffend die Durchführung der Richtlinien Nr. 87/404/EWG und Nr. 90/488/EWG über einfache Druckbehälter gemäß Art. 56 des Gesetzes vom 29. Dezember 1990, Nr. 428;
- o) Art. 11 Abs. 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 27. September 1991, Nr. 313 betreffend die Durchführung der Richtlinie Nr. 88/378/EWG zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über die Sicherheit von Spielzeug gemäß Art. 54 des Gesetzes vom 29. Dezember 1990, Nr. 428;
- p) Art. 7 Abs. 9 des gesetzesver-

- creto legislativo 25 gennaio 1992, n. 74, recante "Attuazione della direttiva n. 84/450/CEE in materia di pubblicità ingannevole";
- q) articoli 186, commi 2 e 6, 187, commi 4 e 5, e 189, comma 6, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, recante "Nuovo codice della strada";
- r) articolo 10, comma 1, del decreto legislativo 14 dicembre 1992, n. 507, recante "Attuazione della direttiva n. 90/385/CEE concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative ai dispositivi medici impiantabili attivi";
- s) articolo 23, comma 2, del decreto legislativo 24 febbraio 1997, n. 46, recante "Attuazione della direttiva n. 90/385/CEE concernente i dispositivi medici".

3. La competenza per i reati di cui ai commi 1 e 2 è tuttavia del tribunale se ricorre una o più delle circostanze previste dagli articoli 1 del decreto-legge 15 dicembre 1979, n. 625, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 febbraio 1980, n. 15, 7 del decreto-legge 13 maggio 1991, n. 152, convertito, con modificazioni, dalla legge 12 luglio 1991, n. 203, e 3 del decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205.

- Art. 186 Abs. 2 und 6, Art. 187 Abs. 4 und 5 und Art. 189 Abs. 6 des gesetzvertretenden Dekretes vom 30. April 1992, Nr. 285 betreffend die neue Straßenverkehrsordnung;
- q) Art. 10 Abs. 1 des gesetzvertretenden Dekretes vom 14. Dezember 1992, Nr. 507 betreffend die Durchführung der Richtlinie Nr. 90/385/EWG zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über aktive implantierbare medizinische Geräte;
- r) Art. 23 Abs. 2 des gesetzvertretenden Dekretes vom 24. Februar 1997, Nr. 46 betreffend die Durchführung der Richtlinie Nr. 90/385/EWG über medizinische Geräte.

(3) Die Zuständigkeit für die strafbaren Handlungen laut Abs. 1 und 2 steht dennoch dem Landesgericht zu, wenn einer oder mehrere Umstände gegeben sind, die im Art. 1 des Gesetzdekretes vom 15. Dezember 1979, Nr. 625, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 6. Februar 1980, Nr. 15, im Art. 7 des Gesetzdekretes vom 13. Mai 1991, Nr. 152, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 12. Juli 1991, Nr. 203, und im Art. 3 des Gesetzdek-

4. Rimane ferma la competenza del tribunale per i minorenni.

*Art. 5*

*Competenza per territorio*

1. Per i reati indicati nell'articolo 4, competente per il giudizio è il giudice di pace del luogo in cui il reato è stato consumato.

2. Competente per gli atti da compiere nella fase delle indagini preliminari è il giudice di pace del luogo ove ha sede il tribunale del circondario in cui è compreso il giudice territorialmente competente.

*Art. 6*

*Competenza per materia determinata dalla connessione*

1. Tra procedimenti di competenza del giudice di pace e procedimenti di competenza di altro giudice, si ha connessione solo nel caso di persona imputata di più reati commessi con una sola azione od omissione.

2. Se alcuni dei procedimenti connessi appartengono alla competenza del giudice di pace e altri a

retes vom 26. April 1993, Nr. 122, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 25. Juni 1993, Nr. 205, vorgesehen sind.

(4) Die Zuständigkeit des Jugendgerichtes bleibt unberührt.

*Art. 5*

*Örtliche Zuständigkeit*

(1) Für die im Art. 4 angeführten strafbaren Handlungen ist das Friedensgericht des Sprengels, in dem die strafbare Handlung vollendet wurde, für das Verfahren zuständig.

(2) Für die während der Vorhebungen auszuführenden Handlungen ist der Friedensrichter des Ortes zuständig, an dem das Landesgericht seinen Sitz hat und in dessen Sprengel das örtlich zuständige Friedensgericht liegt.

*Art. 6*

*Durch Zusammenhang bestimmte sachliche Zuständigkeit*

(1) Zwischen Verfahren, die in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fallen, und Verfahren, die in die Zuständigkeit anderer Gerichte fallen, ist ein Zusammenhang nur in dem Fall gegeben, in dem die Person wegen mehrerer strafbarer Handlungen angeklagt ist, die durch eine einzige Handlung oder Unterlassung begangen wurden.

(2) Fallen einige der zusammenhängenden Verfahren in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes

quella della corte di assise o del tribunale, è competente per tutti il giudice superiore.

3. La connessione non opera se non è possibile la riunione dei processi, nè tra procedimenti di competenza del giudice di pace e procedimenti di competenza di un giudice speciale.

*Art. 7*

*Casi di connessione davanti al giudice di pace*

1. Davanti al giudice di pace si ha connessione di procedimenti:

- a) se il reato per cui si procede è stato commesso da più persone in concorso o cooperazione fra loro;
- b) se una persona è imputata di più reati commessi con una sola azione od omissione.

*Art. 8*

*Competenza per territorio determinata dalla connessione*

1. Nei casi previsti dall'articolo 7, se i reati sono stati commessi in luoghi diversi, la competenza per territorio appartiene per tutti al giudice di pace del luogo in cui è stato

tes und andere in jene des Schwurgerichtes oder des Landesgerichtes, so ist für alle die höhere Instanz zuständig.

(3) Der Zusammenhang wirkt weder, wenn die Verbindung der Verfahren nicht möglich ist, noch zwischen Verfahren, die in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fallen, und Verfahren, die in die Zuständigkeit eines besonderen Gerichtes fallen.

*Art. 7*

*Fälle von Zusammenhang vor dem Friedensgericht*

(1) Es besteht Zusammenhang von Verfahren vor dem Friedensgericht:

- a) wenn die verfahrensgegenständliche strafbare Handlung unter Teilnahme oder Mitwirkung mehrerer Personen begangen wurde;
- b) wenn eine Person wegen mehrerer strafbarer Handlungen angeklagt ist, die durch eine einzige Handlung oder Unterlassung begangen wurden.

*Art. 8*

*Durch Zusammenhang bestimmte örtliche Zuständigkeit*

(1) Wurden in den im Art. 7 vorgesehenen Fällen die strafbaren Handlungen an verschiedenen Orten begangen, so fällt die örtliche Zuständigkeit für sämtliche strafba-

commesso il primo reato. Se non è possibile determinare in tal modo la competenza, questa appartiene al giudice di pace del luogo in cui è iniziato il primo dei procedimenti connessi.

*Art. 9*

*Riunione e separazione  
dei processi*

1. Nei casi previsti dall'articolo 7, prima di procedere all'udienza di comparizione, il giudice di pace può ordinare la riunione dei processi, quando questa non pregiudica la rapida definizione degli stessi.

2. Anche fuori dei casi previsti dall'articolo 7, il giudice di pace può ordinare la riunione dei processi quando i reati sono commessi da più persone in danno reciproco le une delle altre o quando più persone con condotte indipendenti hanno determinato l'evento o quando una persona è imputata di più reati commessi con più azioni od omissioni esecutive di un medesimo disegno criminoso, ovvero ogni volta in cui ciò giovi alla celerità e alla completezza dell'accertamento.

re Handlungen dem Friedensgericht zu, in dessen Sprengel die erste strafbare Handlung begangen wurde. Sollte es nicht möglich sein, die Zuständigkeit auf diese Weise festzulegen, so wird sie dem Friedensgericht des Sprengels zugewiesen, an dem das erste der zusammenhängenden Verfahren eingeleitet wurde.

*Art. 9*

*Verbindung und Trennung  
von Verfahren*

(1) In den im Art. 7 vorgesehenen Fällen kann das Friedensgericht die Verbindung der Verfahren vor der Vornahme der Verhandlung für das Erscheinen anordnen, sofern dadurch nicht die rasche Erledigung beeinträchtigt wird.

(2) Auch zusätzlich zu den im Art. 7 vorgesehenen Fällen kann das Friedensgericht die Verbindung der Verfahren anordnen, wenn die strafbaren Handlungen von mehreren Personen zu gegenseitigem Schaden begangen wurden oder wenn mehrere Personen durch voneinander unabhängiges Verhalten den Erfolg herbeigeführt haben oder wenn eine Person wegen mehrerer strafbarer Handlungen angeklagt ist, die in Ausführung desselben Verbrechensplans durch mehrere Handlungen oder Unterlassungen begangen wurden, und außerdem in sämtlichen Fällen, in denen dies zur raschen Erledigung und Vollständigkeit der Ermittlung

3. Prima di procedere all'udienza di comparizione e, comunque, non oltre la dichiarazione di apertura del dibattimento, il giudice di pace ordina la separazione dei processi, qualora ritenga che la riunione possa pregiudicare il tentativo di conciliazione, ovvero la rapida definizione di alcuni fra i processi riuniti.

#### *Art. 10*

##### *Astenzione e ricusazione del giudice di pace*

1. Sulla dichiarazione di astensione del giudice di pace decide il presidente del tribunale.

2. Sulla ricusazione del giudice di pace decide la Corte di appello.

3. Il giudice di pace astenuto o ricusato è sostituito con altro giudice dello stesso ufficio designato secondo le leggi di ordinamento giudiziario.

4. Qualora non sia possibile la sostituzione prevista dal comma 3, la corte o il tribunale rimette il procedimento al giudice di pace dell'ufficio più vicino.

dient.

(3) Vor der Vornahme der Verhandlung für das Erscheinen und auf jeden Fall nicht nach der Erklärung der Eröffnung der Hauptverhandlung ordnet der Friedensrichter die Trennung der Verfahren an, sofern er die Ansicht vertritt, daß die Verbindung die Schlichtung bzw. die rasche Abwicklung einiger der verbundenen Verfahren beeinträchtigen könnte.

#### *Art. 10*

##### *Enthaltung und Ablehnung des Friedensrichters*

(1) Über die Enthaltungserklärung des Friedensrichters entscheidet der Präsident des Landesgerichtes.

(2) Über die Ablehnung des Friedensrichters entscheidet das Oberlandesgericht.

(3) Der Friedensrichter, der sich enthalten hat oder der abgelehnt worden ist, wird durch einen anderen beim gleichen Gericht tätigen Richter ersetzt, der gemäß den Gesetzen über die Gerichtsverfassung bestimmt wird.

(4) Ist die im Abs. 3 vorgesehene Ersetzung nicht möglich, so überweist der Gerichtshof oder das Landesgericht das Verfahren an das nächstliegende Friedensgericht.

**Capo II**  
**Indagini preliminari**

*Art. 11*  
*Attività di indagine*

1. Acquisita la notizia di reato, la polizia giudiziaria compie di propria iniziativa tutti gli atti di indagine necessari per la ricostruzione del fatto e per l'individuazione del colpevole e ne riferisce al pubblico ministero, con relazione scritta, entro il termine di quattro mesi.

2. Se la notizia di reato risulta fondata, la polizia giudiziaria enuncia nella relazione il fatto in forma chiara e precisa, con l'indicazione degli articoli di legge che si assumono violati, e richiede l'autorizzazione a disporre la comparizione della persona sottoposta ad indagini davanti al giudice di pace.

3. Con la relazione, la polizia giudiziaria indica il giorno e l'ora in cui ha acquisito la notizia.

*Art. 12*  
*Notizie di reato ricevute dal pubblico ministero*

1. Salvo che ritenga di richie-

**II. Abschnitt**  
**Vorerhebungen**

*Art. 11*  
*Ermittlungstätigkeit*

(1) Nach der Aufnahme der Nachricht über eine strafbare Handlung nimmt die Gerichtspolizei aus eigenem Antrieb sämtliche notwendige Ermittlungshandlungen vor, um die Tatumstände zu rekonstruieren und um die Identität des Täters festzustellen, und erstattet der Staatsanwaltschaft innerhalb der Frist von vier Monaten einen schriftlichen Bericht.

(2) Sollte sich die Nachricht über eine strafbare Handlung als begründet erweisen, so legt die Gerichtspolizei im Bericht klar und deutlich die Tatumstände dar, wobei sie die Gesetzesartikel anführt, die als verletzt zu betrachten sind, und beantragt die Ermächtigung zur Vorladung der Person, gegen welche die Ermittlungen geführt wurden, vor dem Friedensgericht.

(3) In dem Bericht gibt die Gerichtspolizei den Tag und die Uhrzeit an, an dem bzw. um die die Nachricht aufgenommen wurde.

*Art. 12*  
*Von der Staatsanwaltschaft erhaltene Nachrichten über strafbare Handlungen*

(1) Vorbehaltlich der Beantra-

dere l'archiviazione, il pubblico ministero se prende direttamente notizia di un reato di competenza del giudice di pace ovvero la riceve da privati o da pubblici ufficiali o incaricati di un pubblico servizio, la trasmette alla polizia giudiziaria, perchè proceda ai sensi dell'articolo 11, impartendo, se necessario, le direttive. Il pubblico ministero, se non ritiene necessari atti di indagine, formula l'imputazione e autorizza la polizia giudiziaria alla citazione a giudizio dell'imputato.

### *Art. 13*

#### *Autorizzazione del pubblico ministero al compimento di atti*

1. La polizia giudiziaria può richiedere al pubblico ministero l'autorizzazione al compimento di accertamenti tecnici irripetibili ovvero di interrogatori o di confronti cui partecipi la persona sottoposta alle indagini. Il pubblico ministero, se non ritiene di svolgere personalmente le indagini o singoli atti, può autorizzare la polizia giudiziaria al compimento degli atti richiesti. Allo stesso modo provvede se viene richiesta l'autorizzazione al compimento di perquisizioni e sequestri nei casi in cui la polizia giudiziaria non può procedervi di

gung der Archivierung, übermittelt die Staatsanwaltschaft die Nachricht über eine in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fallende strafbare Handlung, sofern sie diese direkt oder durch Private oder durch Amtspersonen oder durch mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Personen erhält, an die Gerichtspolizei, damit diese im Sinne des Art. 11 vorgehe, wobei sie, falls notwendig, die entsprechenden Weisungen erteilt. Die Staatsanwaltschaft faßt den Anklagesatz ab, sofern sie nicht Ermittlungen für notwendig hält, und ermächtigt die Gerichtspolizei, den Angeklagten zum Verfahren vorzuladen.

### *Art. 13*

#### *Ermächtigung der Staatsanwaltschaft zur Durchführung von Handlungen*

(1) Die Gerichtspolizei kann bei der Staatsanwaltschaft die Ermächtigung zur Durchführung nicht wiederholbarer fachkundlicher Ermittlungen bzw. von Einvernahmen oder Gegenüberstellungen, an denen die den Ermittlungen unterworfenene Person teilnimmt, beantragen. Die Staatsanwaltschaft kann, sofern sie die Ermittlungen oder einzelne Handlungen nicht persönlich vorzunehmen beabsichtigt, die Gerichtspolizei zur Durchführung der beantragten Handlungen ermächtigen. Sie geht auf dieselbe Art und Weise vor, wenn die

propria iniziativa.

*Art. 14*  
*Iscrizione*  
*della notizia di reato*

1. Il pubblico ministero provvede all'iscrizione della notizia di reato a seguito della trasmissione della relazione di cui all'articolo 11, ovvero anche prima di aver ricevuto la relazione fin dal primo atto di indagine svolto personalmente.

*Art. 15*  
*Chiusura delle indagini preliminari*

1. Ricevuta la relazione di cui all'articolo 11, il pubblico ministero, se non richiede l'archiviazione, esercita l'azione penale, formulando l'imputazione e autorizzando la citazione dell'imputato.

2. Se ritiene necessarie ulteriori indagini, il pubblico ministero vi provvede personalmente ovvero si avvale della polizia giudiziaria, impartendo direttive o delegando il compimento di specifici atti.

Ermächtigung zur Durchführung von Durchsuchungen und Beschlagnahmen beantragt wird, sofern sie die Gerichtspolizei nicht aus eigenem Antrieb vornehmen kann.

*Art. 14*  
*Eintragung der Nachricht*  
*über eine strafbare Handlung*

(1) Die Staatsanwaltschaft nimmt die Eintragung der Nachricht über eine strafbare Handlung infolge der Übermittlung des Berichtes laut Art. 11 bzw. auch bevor sie den Bericht erhalten hat vor, und zwar ab der ersten aus eigenem Antrieb vorgenommenen Ermittlung.

*Art. 15*  
*Abschluß der Vorerhebungen*

(1) Sofern die Staatsanwaltschaft nicht die Archivierung beantragt, erhebt sie nach Erhalt des Berichtes laut Art. 11 Anklage, indem sie den Anklagesatz abfaßt und zur Ladung des Angeklagten ermächtigt.

(2) Sollte sie weitere Ermittlungen für notwendig halten, geht die Staatsanwaltschaft aus eigenem Antrieb vor bzw. sie bedient sich der Gerichtspolizei, indem sie entsprechende Weisungen erteilt oder die Durchführung bestimmter Handlungen überträgt.

*Art. 16**Durata delle indagini preliminari*

1. Il termine per la chiusura delle indagini preliminari è di quattro mesi dall'iscrizione della notizia di reato.

2. Nei casi di particolare complessità, il pubblico ministero dispone, con provvedimento motivato, la prosecuzione delle indagini preliminari per un periodo di tempo non superiore a due mesi. Il provvedimento è immediatamente comunicato al giudice di pace di cui all'articolo 5, comma 2, che se non ritiene sussistenti, in tutto o in parte, le ragioni rappresentate dal pubblico ministero, entro cinque giorni dalla comunicazione, dichiara la chiusura delle indagini ovvero riduce il termine indicato.

3. Gli atti di indagine compiuti dopo la scadenza dei termini indicati nei commi 1 e 2 non possono essere utilizzati.

*Art. 17**Archiviazione*

1. Il pubblico ministero presenta al giudice di pace richiesta di archiviazione quando la notizia di reato è infondata, nonché nei casi previsti dagli articoli 411 del codice di procedura penale e 125 del decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271, nonché dall'articolo 34,

*Art. 16**Dauer der Vorerhebungen*

(1) Die Vorerhebungen sind innerhalb von vier Monaten ab der Eintragung der Nachricht über eine strafbare Handlung abzuschließen.

(2) Bei besonders schwierigen Fällen ordnet die Staatsanwaltschaft mit begründeter Maßnahme die Weiterführung der Vorerhebungen für einen Zeitraum von nicht mehr als zwei Monaten an. Die Maßnahme wird dem Friedensgericht laut Art. 5 Abs. 2 unverzüglich mitgeteilt, welches, sofern es die von der Staatsanwaltschaft vorgebrachten Begründungen zum Teil oder zur Gänze für nicht triftig erachtet, innerhalb von fünf Tagen nach der Mitteilung die Ermittlungen als abgeschlossen erklärt bzw. die für diese angesetzte Frist kürzt.

(3) Die nach dem Ablauf der Fristen laut Abs. 1 und 2 durchgeführten Ermittlungen können nicht verwendet werden.

*Art. 17**Archivierung*

(1) Die Staatsanwaltschaft legt dem Friedensgericht einen Antrag auf Archivierung vor, wenn die Nachricht über die strafbare Handlung unbegründet ist, sowie in den im Art. 411 der Strafprozeßordnung und im Art. 125 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 28. Juli

commi 1 e 2 del presente decreto. Con la richiesta è trasmesso il fascicolo contenente la notizia di reato, la documentazione relativa alle indagini espletate e i verbali compiuti davanti al giudice.

2. Copia della richiesta è notificata alla persona offesa che nella notizia di reato o successivamente alla sua presentazione abbia dichiarato di volere essere informata circa l'eventuale archiviazione. Nella richiesta è altresì precisato che nel termine di dieci giorni la persona offesa può prendere visione degli atti e presentare richiesta motivata di prosecuzione delle indagini preliminari. Con l'opposizione alla richiesta di archiviazione la persona offesa indica, a pena di inammissibilità, gli elementi di prova che giustificano il rigetto della richiesta o le ulteriori indagini necessarie.

3. Il pubblico ministero provvede sempre a norma del comma 2, nei casi in cui la richiesta di archiviazione è successiva alla trasmissione del ricorso ai sensi dell'articolo 26, comma 2.

4. Il giudice, se accoglie la richiesta, dispone con decreto l'archiviazione, altrimenti restituisce, con ordinanza, gli atti al pubblico ministero indicando le ulteriori in-

1989, Nr. 271 und in den im Art. 34 Abs. 1 und 2 dieses Dekretes vorgesehenen Fällen. Mit dem Antrag wird die Akte übermittelt, welche die Nachricht über die strafbare Handlung, die Unterlagen über die durchgeführten Ermittlungen und die vor dem Richter abgefaßten Protokolle enthält.

(2) Eine Kopie des Antrags wird der verletzten Person zugestellt, welche in der Nachricht über die strafbare Handlung oder nach deren Vorlage erklärt hat, über eine allfällige Archivierung verständigt werden zu wollen. Im Antrag wird außerdem darauf hingewiesen, daß die verletzte Person innerhalb einer Frist von zehn Tagen in die Akten Einsicht nehmen und mit einem begründeten Antrag die Fortführung der Vorerhebungen verlangen kann. Mit dem Widerspruch gegen den Antrag auf Archivierung hat die verletzte Person, bei sonstiger Unzulässigkeit, die Beweisumstände anzugeben, aufgrund welcher die Ablehnung des Antrages oder die weiteren notwendigen Ermittlungen gerechtfertigt sind.

(3) Die Staatsanwaltschaft verfügt im Sinne des Abs. 2 in den Fällen, in denen die Archivierung nach erfolgter Übermittlung des Antrags im Sinne des Art. 26 Abs. 2 beantragt wird.

(4) Bei Annahme des Antrags verfügt das Gericht mit Dekret die Archivierung, andernfalls stellt es der Staatsanwaltschaft mit Beschluß die Akten zurück, wobei es

dagini necessarie e fissando il termine indispensabile per il loro compimento ovvero disponendo che entro dieci giorni il pubblico ministero formuli l'imputazione.

5. Quando è ignoto l'autore del reato si osservano le disposizioni di cui all'articolo 415 del codice di procedura penale.

*Art. 18*  
*Assunzione*  
*di prove non rinviabili*

1. Fino all'udienza di comparizione, il giudice di pace dispone, a richiesta di parte, l'assunzione delle prove non rinviabili, osservando le forme previste per il dibattimento. Si applicano le disposizioni previste dall'articolo 467, commi 2 e 3, del codice di procedura penale.

*Art. 19*  
*Provvedimenti del giudice*  
*nel corso delle indagini*

1. Nel corso delle indagini e fino al deposito dell'atto di citazione a norma dell'articolo 29, comma 1, competente a disporre il sequestro preventivo e conservativo è il giudice di pace indicato nell'articolo 5, comma 2.

2. Il giudice di cui al comma 1 decide anche sulla richiesta di ar-

es die weiteren notwendigen Ermittlungen und die zu deren Ausführung unerlässliche Zeit angibt bzw. verfügt es, daß die Staatsanwaltschaft innerhalb zehn Tagen den Anklagesatz abzufassen hat.

(5) Ist der Täter einer strafbaren Handlung unbekannt, gelten die Bestimmungen laut Art. 415 der Strafprozeßordnung.

*Art. 18*  
*Aufnahme der Beweise, für die*  
*ein Aufschub nicht möglich ist*

(1) Bis zur Verhandlung für das Erscheinen ordnet das Friedensgericht auf Antrag einer Partei die Aufnahme der Beweise an, für die ein Aufschub nicht möglich ist, wobei die für die Hauptverhandlung vorgesehenen Formen zu beachten sind. Es werden die im Art. 467 Abs. 2 und 3 der Strafprozeßordnung vorgesehenen Bestimmungen angewandt.

*Art. 19*  
*Verfügungen des Gerichtes im*  
*Laufe der Ermittlungen*

(1) Im Laufe der Ermittlungen und bis zur Hinterlegung des Dekretes auf Ladung gemäß Art. 29 Abs. 1 ist das im Art. 5 Abs. 2 angeführte Friedensgericht dafür zuständig, die vorsorgliche Beschlagnahme und die Sicherstellungsbeschlagnahme anzuordnen.

(2) Das Gericht laut Abs. 1 entscheidet auch über den Antrag

chiviazione, sull'opposizione di cui all'articolo 263, comma 5, del codice di procedura penale, sulla richiesta di sequestro di cui all'articolo 368 del medesimo codice, nonché sulla richiesta di riapertura delle indagini. Lo stesso giudice è altresì competente a decidere sulla richiesta di autorizzazione a disporre le operazioni di intercettazione di conversazioni o comunicazioni telefoniche, di comunicazioni informatiche o telematiche ovvero di altre forme di telecomunicazione, nonché per i successivi provvedimenti riguardanti l'esecuzione delle operazioni e la conservazione della documentazione.

### **Capo III** **Citazione a giudizio**

#### *Art. 20*

#### *Citazione a giudizio disposta dalla polizia giudiziaria*

1. La polizia giudiziaria, sulla base dell'imputazione formulata dal pubblico ministero, cita l'imputato dinanzi al giudice di pace.

2. La citazione contiene:

auf Archivierung, über den Widerspruch laut Art. 263 Abs. 5 der Strafprozeßordnung, über den Antrag auf Beschlagnahme nach Art. 368 der Strafprozeßordnung sowie über den Antrag auf Wiederaufnahme der Ermittlungen. Dasselbe Gericht entscheidet außerdem über den Antrag, mit dem um die Ermächtigung angesucht wird, das Abhören telefonischer Gespräche oder Mitteilungen, das Abfangen automationsgestützter oder telematischer Mitteilungen bzw. anderer Formen der Übermittlung im Fernmeldewesen anzuordnen; ferner entscheidet es über die weiteren Maßnahmen, welche die Durchführung der Überwachungstätigkeiten und die Aufbewahrung der Unterlagen betreffen.

### **III. Abschnitt** **Ladung zum Hauptverfahren**

#### *Art. 20*

#### *Von der Gerichtspolizei angeordnete Ladung zum Hauptverfahren*

(1) Die Gerichtspolizei ladet aufgrund des von der Staatsanwaltschaft abgefaßten Anklagesatzes den Angeklagten vor das Friedensgericht.

(2) Die Ladung hat zu enthalten:

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) le generalità dell'imputato e le altre indicazioni personali che valgono ad identificarlo;</p> <p>b) l'indicazione della persona offesa, qualora risulti identificata;</p> <p>c) l'imputazione formulata dal pubblico ministero e l'indicazione delle fonti di prova di cui si chiede l'ammissione. Se viene chiesto l'esame di testimoni o consulenti tecnici, nell'atto devono essere indicate, a pena di inammissibilità, le circostanze su cui deve vertere l'esame;</p> <p>d) l'indicazione del giudice competente per il giudizio, nonché del luogo, del giorno e dell'ora della comparizione, con l'avvertimento all'imputato che non comparendo sarà giudicato in contumacia;</p> <p>e) l'avviso che l'imputato ha facoltà di nominare un difensore di fiducia e che, in mancanza, sarà assistito da difensore di ufficio;</p> <p>f) l'avviso che il fascicolo relativo alle indagini preliminari è depositato presso la segreteria del pubblico ministero e che le parti e loro difensori hanno facoltà di prenderne visione e di estrarne copia.</p> | <p>a) die Personalien des Angeklagten und die anderen Angaben zur Person, die zur Feststellung der Identität dienlich sind;</p> <p>b) die Bezeichnung der verletzten Person, sofern ihre Identität festgestellt werden konnte;</p> <p>c) der von der Staatsanwaltschaft abgefaßte Anklagesatz und die Angabe der Beweisquellen, deren Zulassung beantragt wird. Wenn die Vernehmung von Zeugen oder Parteisachverständigen beantragt wird, müssen in der Akte, bei sonstiger Unzulässigkeit, die die Vernehmung betreffenden Umstände angegeben werden;</p> <p>d) die Bezeichnung des für das Hauptverfahren zuständigen Gerichtes sowie des Ortes, des Tages und der Uhrzeit für das Erscheinen, mit dem an den Angeklagten gerichteten Hinweis, daß, wenn er nicht erscheint, trotz seiner Säumnis entschieden wird;</p> <p>e) den Hinweis, daß der Angeklagte einen Vertrauensverteidiger bestellen kann und daß er andernfalls Beistand durch einen Amtsverteidiger erhalten wird;</p> <p>f) den Hinweis, daß die die Vorhebungen betreffende Akte im Sekretariat der Staatsanwaltschaft hinterlegt ist und daß die Parteien und ihre Verteidiger darin Einsicht nehmen und davon Abschriften anfer-</p> |
|--|--|

3. La citazione è notificata, a cura della polizia giudiziaria, all'imputato, al suo difensore e alla parte offesa almeno trenta giorni prima dell'udienza.

4. La citazione deve essere sottoscritta, a pena di nullità, da un ufficiale di polizia giudiziaria.

5. La citazione a giudizio è depositata nella segreteria del pubblico ministero unitamente al fascicolo contenente la documentazione relativa alle indagini espletate, il corpo del reato e le cose pertinenti al reato, qualora non debbano essere custoditi altrove.

6. La citazione è nulla se l'imputato non è identificato in modo certo ovvero se manca o è insufficiente l'indicazione di uno dei requisiti previsti dal comma 2, lettere c), d) ed e).

### *Art. 21*

#### *Ricorso immediato al giudice*

1. Per i reati procedibili a querela è ammessa la citazione a giudizio dinanzi al giudice di pace della persona alla quale il reato è attribuito su ricorso della persona offesa.

2. Il ricorso deve contenere:

tigen können.

(3) Die Ladung wird dem Angeklagten, seinem Verteidiger und der verletzten Person von der Gerichtspolizei wenigstens dreißig Tage vor der Verhandlung zugestellt.

(4) Die Ladung ist, bei sonstiger Nichtigkeit, von einem höheren Amtsträger der Gerichtspolizei zu unterschreiben.

(5) Die Ladung zum Hauptverfahren ist im Sekretariat der Staatsanwaltschaft zusammen mit der Akte mit den Unterlagen über die vorgenommenen Ermittlungen, dem Überführungsstück und den zur strafbaren Handlung gehörigen Sachen zu hinterlegen, sofern sie nicht woanders verwahrt werden müssen.

(6) Die Ladung ist nichtig, wenn die Identität des Angeklagten nicht mit Sicherheit festgestellt werden konnte bzw. wenn eine der im Abs. 2 Buchst. c), d) und e) angeführten Angaben fehlt oder ungenügend ist.

### *Art. 21*

#### *Unmittelbarer Antrag vor Gericht*

(1) Für die auf Strafantrag verfolgbaren strafbaren Handlungen ist die Ladung zum Hauptverfahren vor dem Friedensgericht der Person zulässig, welcher die strafbare Handlung auf Antrag der verletzten Person zugeschrieben ist.

(2) Der Antrag hat zu enthalten:

- a) l'indicazione del giudice;
- b) le generalità del ricorrente e, se si tratta di persona giuridica o di associazione non riconosciuta, la denominazione dell'ente, con l'indicazione del legale rappresentante;
- c) l'indicazione del difensore del ricorrente e la relativa nomina;
- d) l'indicazione delle altre persone offese dal medesimo reato delle quali il ricorrente conosce l'identità;
- e) le generalità della persona citata a giudizio;
- f) la descrizione, in forma chiara e precisa, del fatto che si addebita alla persona citata a giudizio, con l'indicazione degli articoli di legge che si assumono violati;
- g) i documenti di cui si chiede l'acquisizione;
- h) l'indicazione delle fonti di prova a sostegno della richiesta, nonché delle circostanze su cui deve vertere l'esame dei testimoni e dei consulenti tecnici;
- i) la richiesta di fissazione dell'udienza per procedere nei confronti delle persone citate a giudizio.

3. Il ricorso deve essere sotto-

- a) die Bezeichnung des Gerichtes;
- b) die Personalien des Antragstellers und, wenn es sich um eine Rechtsperson oder einen nicht anerkannten Verein handelt, die Benennung der Körperschaft mit der Angabe des gesetzlichen Vertreters;
- c) die Bezeichnung des Verteidigers des Antragstellers und die entsprechende Bestellung;
- d) die Bezeichnung der anderen durch dieselbe strafbare Handlung verletzten Personen, deren Identität dem Antragsteller bekannt ist;
- e) die Personalien der vorgeladenen Person;
- f) die klare und deutliche Beschreibung des Sachverhaltes, der der vorgeladenen Person angelastet wird, mit Angabe der Gesetzesartikel, die als verletzt betrachtet werden;
- g) die Urkunden, deren Aufnahme beantragt wird;
- h) die Angabe der Beweisquellen zwecks Untermauerung des Antrags sowie die Angabe der Umstände, auf welche sich die Vernehmung der Zeugen und der Parteisachverständigen erstrecken soll;
- i) den Antrag auf Festsetzung der Verhandlung, um gegen die vorgeladenen Personen vorzugehen.

(3) Der Antrag ist von der ver-

scritto dalla persona offesa o dal suo legale rappresentante e dal difensore. La sottoscrizione della persona offesa è autenticata dal difensore.

4. Nei casi previsti dagli articoli 120, secondo e terzo comma, e 121 del codice penale, il ricorso è sottoscritto, a seconda dei casi, dal genitore, dal tutore o dal curatore ovvero dal curatore speciale. Si osservano le disposizioni di cui all'articolo 338 del codice di procedura penale.

5. La presentazione del ricorso produce gli stessi effetti della presentazione della querela.

#### *Art. 22*

##### *Presentazione del ricorso*

1. Il ricorso, previamente comunicato al pubblico ministero mediante deposito di copia presso la sua segreteria, è presentato, a cura del ricorrente, con la prova dell'avvenuta comunicazione, nella cancelleria del giudice di pace competente per territorio nel termine di tre mesi dalla notizia del fatto che costituisce reato.

2. Se per il medesimo fatto la persona offesa ha già presentato querela, deve farne menzione nel ricorso, allegandone copia e depositando altra copia presso la segreteria del pubblico ministero.

letzten Person oder von ihrem gesetzlichen Vertreter und vom Verteidiger zu unterschreiben. Die Unterschrift der verletzten Person wird vom Verteidiger beglaubigt.

(4) In den im Art. 120 Abs. 2 und 3 und im Art. 121 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Fällen wird der Antrag, je nach Sachlage, durch einen Elternteil, den Vormund oder den Pfleger bzw. einen Prozeßkurator unterschrieben. Es gelten die Bestimmungen laut Art. 338 der Strafprozeßordnung.

(5) Die Einbringung des Antrags erzeugt dieselben Wirkungen des Strafantrags.

#### *Art. 22*

##### *Einbringung des Antrags*

(1) Nachdem der Staatsanwaltschaft der Antrag durch Hinterlegung einer Kopie bei deren Sekretariat mitgeteilt wurde, wird er vom Antragsteller mit der Bestätigung der erfolgten Mitteilung bei der Kanzlei des örtlich zuständigen Friedensgerichtes innerhalb der Frist von drei Monaten ab Erhalt der Nachricht eingebracht, daß die Tat eine strafbare Handlung darstellt.

(2) Wenn die verletzte Person in bezug auf dieselbe strafbare Handlung bereits Strafantrag gestellt hat, muß sie dies im Antrag vermerken, eine Kopie beilegen und eine weitere Kopie im Sekretariat der Staatsanwaltschaft hinterlegen.

3. Nel caso previsto dal comma 2, il giudice di pace dispone l'acquisizione della querela in originale.

4. Quando si procede in seguito a ricorso sono inapplicabili le diverse disposizioni che regolano la procedura ordinaria.

#### *Art. 23*

#### *Costituzione di parte civile*

1. La costituzione di parte civile deve avvenire, a pena di decadenza, con la presentazione del ricorso. La richiesta motivata di restituzione o di risarcimento del danno contenuta nel ricorso è equiparata a tutti gli effetti alla costituzione di parte civile.

#### *Art. 24*

#### *Inammissibilità del ricorso*

1. Il ricorso è inammissibile:

- a) se è presentato oltre il termine indicato dall'articolo 22, comma 1;
- b) se risulta presentato fuori dei casi previsti;
- c) se non contiene i requisiti indicati nell'articolo 21, comma 2, ovvero non risulta sottoscritto a norma dei commi 3 e 4 del medesimo articolo;
- d) se è insufficiente la descrizione del fatto o l'indicazione del-

(3) Im Fall laut Abs. 2 ordnet das Friedensgericht die Aufnahme des Originals des Strafantrages an.

(4) Die anderslautenden Bestimmungen, durch die das ordentliche Verfahren geregelt ist, sind nicht anwendbar, wenn infolge eines Antrags vorgegangen wird.

#### *Art. 23*

#### *Einlassung der Zivilpartei*

(1) Die Einlassung der Zivilpartei hat, bei sonstigem Verfall, durch die Einbringung des Antrags zu erfolgen. Die im Antrag enthaltene begründete Forderung auf Wiedergutmachung und Schadenersatz ist der Einlassung der Zivilpartei für alle Wirkungen gleichgestellt.

#### *Art. 24*

#### *Unzulässigkeit des Antrags*

(1) Der Antrag ist unzulässig:

- a) wenn er nach der im Art. 22 Abs. 1 angeführten Frist eingebracht wird;
- b) wenn er für nicht vorgesehene Fälle eingebracht wurde;
- c) wenn er nicht die im Art. 21 Abs. 2 angeführten Angaben enthält bzw. wenn er nicht im Sinne der Abs. 3 und 4 desselben Artikels unterschrieben ist;
- d) wenn die Beschreibung der Tat oder die Angabe der Be-

- le fonti di prova;
- e) se manca la prova dell'avvenuta comunicazione al pubblico ministero.

### Art. 25

#### *Richieste del pubblico ministero*

1. Entro dieci giorni dalla comunicazione del ricorso il pubblico ministero presenta le sue richieste nella cancelleria del giudice di pace.

2. Se ritiene il ricorso inammissibile o manifestamente infondato, ovvero presentato dinanzi ad un giudice di pace incompetente per territorio, il pubblico ministero esprime parere contrario alla citazione altrimenti formula l'imputazione confermando o modificando l'addebito contenuto nel ricorso.

### Art. 26

#### *Provvedimenti del giudice di pace*

1. Decorso il termine indicato nell'articolo 25, il giudice di pace, anche se il pubblico ministero non ha presentato richieste, provvede a norma dei commi 2, 3 e 4.

2. Se ritiene il ricorso inammissibile o manifestamente infondato, il giudice di pace ne dispone la trasmissione al pubblico ministero per l'ulteriore corso del procedimento.

- weisquellen ungenügend ist;
- e) wenn die Bestätigung fehlt, daß die Mitteilung an die Staatsanwaltschaft erfolgt ist.

### Art. 25

#### *Anträge der Staatsanwaltschaft*

(1) Innerhalb zehn Tagen ab der Mitteilung des Antrags legt die Staatsanwaltschaft ihre Anträge in der Kanzlei des Friedensgerichtes vor.

(2) Wenn die Staatsanwaltschaft den Antrag als unzulässig oder offensichtlich unbegründet bzw. diesen als vor einem örtlich nicht zuständigen Friedensgericht eingebracht betrachtet, so gibt sie ein Gutachten gegen die Ladung ab; andernfalls faßt die Staatsanwaltschaft den Anklagesatz ab, wobei die im Antrag enthaltene Anschuldigung bestätigt oder geändert werden kann.

### Art. 26

#### *Verfügungen des Friedensgerichtes*

(1) Nach Ablauf der im Art. 25 angeführten Frist geht das Friedensgericht im Sinne der Abs. 2, 3 und 4 vor, auch wenn die Staatsanwaltschaft keine Anträge vorgelegt hat.

(2) Wenn das Friedensgericht den Antrag als unzulässig oder offensichtlich unbegründet betrachtet, ordnet es die Übermittlung an die Staatsanwaltschaft für den weiteren Verfahrensverlauf an.

3. Se il ricorso risulta presentato per un reato che appartiene alla competenza di altro giudice, il giudice di pace ne dispone, con ordinanza, la trasmissione al pubblico ministero.

4. Se riconosce la propria incompetenza per territorio, il giudice di pace la dichiara con ordinanza e restituisce gli atti al ricorrente che, nel termine di venti giorni, ha facoltà di reiterare il ricorso davanti al giudice competente. L'inosservanza del termine è causa di inammissibilità del ricorso.

#### Art. 27

##### *Decreto di convocazione delle parti*

1. Se non deve provvedere ai sensi dell'articolo 26, il giudice di pace, entro venti giorni dal deposito del ricorso, convoca le parti in udienza con decreto.

2. Tra il giorno del deposito del ricorso e l'udienza non devono intercorrere più di novanta giorni.

3. Il decreto contiene:

- a) l'indicazione del giudice che procede, nonché del luogo, del giorno e dell'ora della comparizione;

(3) Wenn der Antrag für eine strafbare Handlung eingebracht wurde, die in die Zuständigkeit eines anderen Gerichtes fällt, ordnet das Friedensgericht mit Beschluß die Übermittlung an die Staatsanwaltschaft an.

(4) Wenn das Friedensgericht feststellt, daß es örtlich nicht zuständig ist, erklärt es seine Unzuständigkeit mit Beschluß und erstattet dem Antragsteller die Akte zurück, welcher innerhalb zwanzig Tagen die Möglichkeit hat, den Antrag vor dem zuständigen Gericht erneut einzubringen. Die Nichteinhaltung der Frist ist Grund für die Unzulässigkeit des Antrags.

#### Art. 27

##### *Dekret zur Ladung der Parteien*

(1) Wenn das Friedensgericht nicht im Sinne des Art. 26 verfügen muß, so ladet es die Parteien innerhalb zwanzig Tagen ab der Hinterlegung des Antrags mit Dekret zur Verhandlung.

(2) Zwischen dem Tag der Hinterlegung des Antrags und dem Tag der Verhandlung dürfen nicht mehr als neunzig Tage verstreichen.

(3) Das Dekret hat zu enthalten:

- a) die Bezeichnung des für das Verfahren zuständigen Gerichtes sowie des Ortes, des Tages und der Uhrzeit für das Er-

- b) le generalità della persona nei cui confronti è stato presentato il ricorso, con l'invito a comparire e l'avvertimento che non comparendo sarà giudicato in contumacia;
- c) l'avviso che ha facoltà di nominare un difensore di fiducia e che, in mancanza, sarà assistito dal difensore di ufficio nominato nel decreto;
- d) la trascrizione dell'imputazione;
- e) la data e la sottoscrizione del giudice e dell'ausiliario che l'assistente.

4. Il decreto, unitamente al ricorso, è notificato, a cura del ricorrente, al pubblico ministero, alla persona citata in giudizio e al suo difensore almeno venti giorni prima dell'udienza. Entro lo stesso termine il ricorrente notifica il decreto alle altre persone offese di cui conosca l'identità.

5. La convocazione è nulla se l'imputato non è identificato in modo certo ovvero se manca o è insufficiente l'indicazione di uno dei requisiti previsti dal comma 3, lettere a), b), c) e d).

- scheinen;
- b) die Personalien der Person, welcher gegenüber der Antrag erhoben wurde, mit der Aufforderung zu erscheinen und mit dem Hinweis, daß, wenn sie nicht erscheint, trotz ihrer Säumnis entschieden wird;
- c) der Hinweis, daß sie einen Vertrauensverteidiger bestellen kann und daß sie andernfalls Beistand durch einen Amtsverteidiger erhalten wird, der im Dekret angegeben wird;
- d) die Übertragung des Anklagesatzes;
- e) das Datum und die Unterschrift des Richters und des Gehilfen, der ihm Beistand leistet.

(4) Das Dekret ist der Staatsanwaltschaft, der vorgeladenen Person und deren Verteidiger mindestens zwanzig Tage vor der Verhandlung zusammen mit dem Antrag auf Veranlassung des Antragstellers zuzustellen. Innerhalb derselben Frist hat der Antragsteller das Dekret den weiteren verletzten Personen, deren Identität ihm bekannt ist, zuzustellen.

(5) Die Ladung ist nichtig, wenn die Identität des Angeklagten nicht mit Sicherheit festgestellt werden konnte bzw. wenn eine der im Abs. 3 Buchst. a), b), c) und d) angeführten Angaben fehlt oder ungenügend ist.

*Art. 28**Pluralità di persone offese*

1. Il ricorso presentato da una fra più persone offese non impedisce alle altre di intervenire nel processo, con l'assistenza di un difensore e con gli stessi diritti che spettano al ricorrente principale.

2. Le persone offese intervenute possono costituirsi parte civile prima della dichiarazione di apertura del dibattimento.

3. La mancata comparizione delle persone offese, alle quali il decreto sia stato regolarmente notificato ai sensi dell'articolo 27, comma 4, equivale a rinuncia al diritto di querela ovvero alla remissione della querela, qualora sia stata già presentata.

**Capo IV**  
**Giudizio**

*Art. 29**Udienza di comparizione*

1. Almeno sette giorni prima della data fissata per l'udienza di comparizione, il pubblico ministero o la persona offesa nel caso previsto dall'articolo 21, depositano nel-

*Art. 28**Mehrere verletzte Personen*

(1) Der Antrag, der von einer unter mehreren verletzten Personen eingebracht wird, stellt für die anderen Personen keine Verhinderung dar, dem Verfahren mit dem Beistand eines Verteidigers und mit denselben Rechten, die dem Hauptantragsteller zustehen, beizutreten.

(2) Die beigetretenen verletzten Personen können sich vor der Eröffnung der Hauptverhandlung als Zivilpartei einlassen.

(3) Das nicht Erscheinen der verletzten Personen, denen das Dekret im Sinne des Art. 27 Abs. 4 ordnungsgemäß zugestellt wurde, ist dem Verzicht auf die Ausübung des Rechtes auf Strafantrag bzw. der Zurücknahme des Strafantrages gleichzustellen, sofern er bereits erstattet wurde.

**IV. Abschnitt**  
**Hauptverfahren**

*Art. 29**Verhandlung für das  
Erscheinen vor Gericht*

(1) Wenigstens sieben Tage vor dem Tag, der für die Verhandlung festgelegt worden ist, hinterlegt die Staatsanwaltschaft oder im Falle laut Art. 21 die verletzte Per-

la cancelleria del giudice di pace l'atto di citazione a giudizio con le relative notifiche.

2. Fuori dei casi previsti dagli articoli 20 e 21, le parti che intendono chiedere l'esame dei testimoni, periti o consulenti tecnici nonché delle persone indicate nell'articolo 210 del codice di procedura penale, devono, a pena di inammissibilità, almeno sette giorni prima della data fissata per l'udienza di comparizione, depositare in cancelleria le liste con l'indicazione delle circostanze su cui deve vertere l'esame.

3. Nei casi in cui occorre rinnovare la convocazione o la citazione a giudizio ovvero le relative notificazioni, vi provvede il giudice di pace, anche d'ufficio.

4. Il giudice, quando il reato è perseguibile a querela, promuove la conciliazione tra le parti. In tal caso, qualora sia utile per favorire la conciliazione, il giudice può rinviare l'udienza per un periodo non superiore a due mesi e, ove occorra, può avvalersi anche dell'attività di mediazione di centri e strutture pubbliche o private presenti sul territorio. In ogni caso, le dichiarazioni rese dalle parti nel corso dell'attività di conciliazione non possono essere in alcun modo utilizzate ai

son in der Kanzlei des Friedensgerichtes die Ladung zum Hauptverfahren mit den entsprechenden Zustellungen.

(2) Für die Fälle, die in den Art. 20 und 21 nicht vorgesehen sind, müssen die Parteien, welche die Vernehmung von Zeugen, Amtssachverständigen oder Parteisachverständigen sowie der im Art. 210 der Strafprozeßordnung bezeichneten Personen zu beantragen beabsichtigen, bei sonstiger Unzulässigkeit, wenigstens sieben Tage vor dem Tag, der für die Verhandlung festgelegt worden ist, in der Gerichtskanzlei die Verzeichnisse mit der Angabe der Umstände hinterlegen, auf welche sich die Vernehmung erstrecken soll.

(3) In den Fällen, in denen die Vorladung bzw. die Ladung zum Hauptverfahren bzw. die entsprechenden Zustellungen erneuert werden müssen, werden diese vom Friedensgericht auch von Amts wegen vorgenommen.

(4) Der Richter versucht, wenn es sich um eine auf Strafantrag zu verfolgende strafbare Handlung handelt, die Schlichtung zwischen den Parteien herbeizuführen. In diesem Falle kann der Richter, sofern dies das Zustandekommen der Schlichtung erleichtert, die Verhandlung für einen Zeitraum von nicht mehr als zwei Monaten verschieben und kann, sofern notwendig, auch auf die Vermittlungstätigkeit öffentlicher oder privater Stellen und Einrichtungen, die im

fini della deliberazione.

5. In caso di conciliazione è redatto processo verbale attestante la remissione di querela o la rinuncia al ricorso di cui all'articolo 21 e la relativa accettazione. La rinuncia al ricorso produce gli stessi effetti della remissione della querela.

6. Prima della dichiarazione di apertura del dibattimento l'imputato può presentare domanda di oblazione.

7. Dopo la dichiarazione di apertura del dibattimento, se può procedersi immediatamente al giudizio, il giudice ammette le prove richieste escludendo quelle vietate dalla legge, superflue o irrilevanti e invita le parti ad indicare gli atti da inserire nel fascicolo per il dibattimento, provvedendo a norma dell'articolo 431 del codice di procedura penale. Le parti possono concordare l'acquisizione al fascicolo del dibattimento di atti contenuti nel fascicolo del pubblico ministero, della documentazione relativa all'attività di investigazione difensiva, nonchè della documentazione allegata al ricorso di cui all'articolo 21.

Gebiet tätig sind, zurückgreifen. Auf jeden Fall können die von den Parteien im Laufe der Vermittlungstätigkeit abgegebenen Erklärungen in keiner Weise für die Zwecke der Entscheidung verwendet werden.

(5) Bei Schlichtung wird ein Protokoll über die Zurücknahme des Strafantrages oder den Verzicht auf den Antrag laut Art. 21 und die entsprechende Annahme verfaßt. Der Verzicht auf den Antrag erzeugt dieselben Wirkungen der Zurücknahme des Strafantrages.

(6) Der Angeklagte kann vor der Erklärung der Eröffnung der Hauptverhandlung Antrag auf Abgeltung einbringen.

(7) Nach der Erklärung der Eröffnung der Hauptverhandlung, sofern das Hauptverfahren unmittelbar durchgeführt werden kann, läßt das Gericht die beantragten Beweise zu, wobei es die gesetzlich unzulässigen und die überflüssigen oder unerheblichen Beweise ausschließt, und fordert die Parteien dazu auf, die in die Akte für die Hauptverhandlung aufzunehmenden Schriftstücke anzugeben, wobei es im Sinne des Art. 431 der Strafprozeßordnung vorgeht. Die Parteien können vereinbaren, daß in die Akte für die Hauptverhandlung Aktenstücke, die in der Akte der Staatsanwaltschaft enthalten sind, Unterlagen betreffend die Ermittlungstätigkeit der Verteidigung sowie die dem Antrag laut Art. 21 beiliegenden Unterlagen

8. Se occorre fissare altra udienza per il giudizio, il giudice autorizza ciascuna parte alla citazione dei propri testimoni o consulenti tecnici, escludendo le testimonianze vietate dalla legge e quelle manifestamente sovrabbondanti. La parte che omette la citazione decade dalla prova.

*Art. 30*

*Udienza di comparizione a seguito di ricorso al giudice da parte della persona offesa*

1. La mancata comparizione all'udienza del ricorrente o del suo procuratore speciale non dovuta ad impossibilità a comparire per caso fortuito o forza maggiore determina l'improcedibilità del ricorso, salvo che l'imputato o la persona offesa intervenuta e che abbia presentato querela chieda che si proceda al giudizio.

2. Con l'ordinanza con cui dichiara l'improcedibilità del ricorso ai sensi del comma 1, il giudice di pace condanna il ricorrente alla rifusione delle spese processuali, nonché al risarcimento dei danni in favore della persona citata in giudizio che ne abbia fatto domanda.

aufgenommen werden.

(8) Sollte es notwendig sein, einen weiteren Verhandlungstermin für das Hauptverfahren festzulegen, so ermächtigt das Gericht jede Partei ihre Zeugen oder Parteisachverständigen zu laden, wobei es die vom Gesetz verbotenen sowie die offensichtlich überflüssigen Vernehmungen von Zeugen ausschließt. Die Unterlassung der Ladung seitens einer Partei hat die Verwirkung der Beweisaufnahme zur Folge.

*Art. 30*

*Verhandlung infolge eines von der verletzten Person vor Gericht eingebrachten Antrags*

(1) Sollte der Antragsteller oder sein Prozeßkurator nicht zur Hauptverhandlung erscheinen, sofern die Unmöglichkeit des Erscheinens nicht auf Zufall oder höhere Gewalt zurückzuführen ist, so bewirkt dies die Unverfolgbarkeit des Antrags, vorbehaltlich der Tatsache, daß der Angeklagte oder die beigetretene verletzte Person, welche Strafantrag erstattet hat, beantragt, das Hauptverfahren durchzuführen.

(2) Mit dem Beschluß, in dem im Sinne des Abs. 1 die Unverfolgbarkeit des Antrags erklärt wurde, verurteilt das Friedensgericht den Antragsteller zur Zahlung der Verfahrenskosten sowie zum Schadenersatz zugunsten der zum Verfahren geladenen Person, wenn sie

3. Se il reato contestato nell'imputazione non rientra tra quelli per cui è ammessa la citazione a giudizio su istanza della persona offesa, il giudice di pace trasmette gli atti al pubblico ministero, salvo che l'imputato chieda che si proceda ugualmente al giudizio.

*Art. 31*

*Fissazione di nuova udienza  
a seguito di impossibilità  
a comparire*

1. In caso di dichiarazione di improcedibilità ai sensi dell'articolo 30, comma 1, il ricorrente può presentare istanza di fissazione di nuova udienza se prova che la mancata comparizione è stata dovuta a caso fortuito o a forza maggiore.

2. L'istanza è presentata al giudice di pace entro dieci giorni dalla cessazione del fatto costituente caso fortuito o forza maggiore. Il termine è stabilito a pena di decadenza.

3. Se accoglie l'istanza, il giudice di pace convoca le parti per una nuova udienza ai sensi dell'articolo 27, invitando il ricorrente a provvedere alle notifiche a norma del comma 4 dello stesso articolo.

4. Contro il decreto motivato che respinge la richiesta di fissazione di nuova udienza può essere

dies beantragt hat.

(3) Wenn die im Anklagesatz vorgehaltene strafbare Handlung nicht unter jene fällt, für welche die Ladung zum Hauptverfahren auf Antrag der verletzten Person zulässig ist, übermittelt das Friedensgericht die Akte der Staatsanwaltschaft, sofern der Angeklagte nicht beantragt, daß die Hauptverhandlung dennoch durchgeführt wird.

*Art. 31*

*Festsetzung eines neuen  
Verhandlungstermins infolge der  
Unmöglichkeit zu erscheinen*

(1) Sollte im Sinne des Art. 30 Abs. 1 die Unverfolgbarkeit des Antrags erklärt werden, so kann der Antragsteller die Festsetzung einer neuen Verhandlung beantragen, wenn er beweist, daß er wegen Zufalls oder höherer Gewalt nicht erschienen ist.

(2) Der Antrag ist beim Friedensgericht innerhalb zehn Tagen nach Behebung des Umstandes, der den Zufall oder die höhere Gewalt verursacht hat, einzubringen. Die Frist gilt als Ausschlußfrist.

(3) Wenn das Friedensgericht dem Antrag stattgibt, bestellt es die Parteien für eine neue Verhandlung im Sinne des Art. 27, wobei es den Antragsteller auffordert, die Zustellungen im Sinne des Abs. 4 desselben Artikels vorzunehmen.

(4) Gegen das begründete Dekret, mit dem der Antrag auf Festsetzung einer neuen Verhandlung ab-

proposto ricorso al tribunale in composizione monocratica, che decide con ordinanza inoppugnabile.

*Art. 32*  
*Dibattimento*

1. Sull'accordo delle parti, l'esame dei testimoni, dei periti, dei consulenti tecnici e delle parti private può essere condotto dal giudice sulla base delle domande e delle contestazioni proposte dal pubblico ministero e dai difensori.

2. Terminata l'acquisizione delle prove, il giudice, se risulta assolutamente necessario, può disporre anche d'ufficio l'assunzione di nuovi mezzi di prova, compresi quelli relativi agli atti acquisiti a norma dell'articolo 29, comma 7.

3. Il verbale d'udienza, di regola, è redatto solo in forma riassuntiva.

4. La motivazione della sentenza è redatta dal giudice in forma abbreviata e depositata nel termine di quindici giorni dalla lettura del dispositivo. Il giudice può dettare la motivazione direttamente a verbale.

5. In caso di impedimento del giudice la sentenza è sottoscritta dal presidente del tribunale, previa menzione della causa di sostituzione.

gelehnt wird, kann Rekurs beim Landesgericht als Einzelrichter eingelegt werden, welches mit unanfechtbarem Beschluß entscheidet.

*Art. 32*  
*Hauptverhandlung*

(1) Bei Einverständnis der Parteien kann die Vernehmung der Zeugen, Amtssachverständigen Parteisachverständigen und der privaten Parteien auf der Grundlage der von der Staatsanwaltschaft und den Verteidigern vorgeschlagenen Fragen und Vorhaltungen vom Richter vorgenommen werden.

(2) Ist die Beweisaufnahme abgeschlossen, so kann der Richter auch von Amts wegen, sofern es absolut notwendig erscheint, die Aufnahme neuer Beweise anordnen, einschließlich jener, die sich auf die im Sinne des Art. 29 Abs. 7 aufgenommenen beziehen.

(3) Das Verhandlungsprotokoll wird in der Regel nur in zusammenfassender Form abgefaßt.

(4) Die Begründung des Urteils wird vom Richter in abgekürzter Form verfaßt und innerhalb der Frist von fünfzehn Tagen nach der Verlesung des Urteilsspruches hinterlegt. Der Richter kann die Begründung direkt zu Protokoll geben.

(5) Im Fall der Verhinderung des Richters wird das Urteil vom Präsidenten des Landesgerichtes unterschrieben, wobei der Grund der Vertretung angeführt werden

*Art. 33**Sentenza di condanna alla pena della permanenza domiciliare*

1. Subito dopo la pronuncia della sentenza di condanna alla pena della permanenza domiciliare, l'imputato o il difensore munito di procura speciale possono chiedere l'esecuzione continuativa della pena.

2. Il giudice, se ritiene di poter applicare in luogo della permanenza domiciliare la pena del lavoro di pubblica utilità, indica nella sentenza il tipo e la durata del lavoro di pubblica utilità che può essere richiesto dall'imputato o dal difensore munito di procura speciale.

3. Nel caso in cui l'imputato o il difensore formulino le richieste di cui ai commi 1 e 2, il giudice può fissare una nuova udienza a distanza di non più di dieci giorni, sempre che sussistano giustificati motivi.

4. Acquisite le richieste, il giudice integra il dispositivo della sentenza e ne dà lettura.

muß.

*Art. 33**Auf Verurteilung zur Strafe des Hausaufenthaltes lautendes Urteil*

(1) Unmittelbar nach der Fällung des auf Verurteilung zur Strafe des Hausaufenthaltes lautenden Urteils, kann der Angeklagte oder der mit einer besonderen Prozeßvollmacht ausgestattete Verteidiger die ununterbrochene Strafvollstreckung beantragen.

(2) Wenn das Gericht es als möglich erachtet, anstelle des Hausaufenthaltes die Strafe der gemeinnützigen Arbeit zu verhängen, gibt es im Urteil die Art und die Dauer der gemeinnützigen Arbeit an, welche vom Angeklagten oder vom mit einer besonderen Prozeßvollmacht ausgestatteten Verteidiger beantragt werden kann.

(3) Falls der Angeklagte oder der Verteidiger die Anträge laut Abs. 1 und 2 formulieren, kann das Gericht innerhalb von höchstens zehn Tagen eine neue Verhandlung festsetzen, sofern gerechtfertigte Gründe vorliegen.

(4) Nach Aufnahme der Anträge ergänzt das Gericht den Urteilspruch und verliest ihn.

**Capo V**  
**Definizioni alternative**  
**del procedimento**

*Art. 34*

*Esclusione della procedibilità nei casi di particolare tenuità del fatto*

1. Il fatto è di particolare tenuità quando, rispetto all'interesse tutelato, l'esiguità del danno o del pericolo che ne è derivato, nonché la sua occasionalità e il grado della colpevolezza non giustificano l'esercizio dell'azione penale, tenuto conto altresì del pregiudizio che l'ulteriore corso del procedimento può recare alle esigenze di lavoro, di studio, di famiglia o di salute della persona sottoposta ad indagini o dell'imputato.

2. Nel corso delle indagini preliminari, il giudice dichiara con decreto d'archiviazione non doversi procedere per la particolare tenuità del fatto, solo se non risulta un interesse della persona offesa alla prosecuzione del procedimento.

3. Se è stata esercitata l'azione penale, la particolare tenuità del fatto può essere dichiarata con sentenza solo se l'imputato e la persona offesa non si oppongono.

**V. Abschnitt**  
**Alternative Erledigung**  
**des Verfahrens**

*Art. 34*

*Ausschluß der Verfolgbarkeit bei besonders geringfügigen Taten*

(1) Die Tat ist besonders geringfügig, wenn - in bezug auf das geschützte Interesse - die Geringfügigkeit des Schadens oder der Gefahr, die durch die Tat verursacht wurden, bzw. wenn deren Natur als Gelegenheitstat und der Grad der Schuld die Erhebung der Anklage nicht rechtfertigen, wobei außerdem zu berücksichtigen ist, daß die Fortsetzung des Verfahrens negative Auswirkungen auf die Erwerbstätigkeit, das Studium, die Familie oder die Gesundheit der Person haben könnte, über die Ermittlungen angestellt werden bzw. die angeklagt wurde.

(2) Im Laufe der Vorerhebungen verfügt das Gericht mit begründetem Archivierungsdekret die Unzulässigkeit des Verfahrens wegen besonderer Geringfügigkeit der Tat, und zwar nur wenn für die verletzte Person kein Interesse für die Fortsetzung des Verfahrens aufscheint.

(3) Wenn die Anklage erhoben wurde, kann die Geringfügigkeit der Tat mit Urteil erklärt werden, nur wenn der Angeklagte und die verletzte Person nicht Einspruch erheben.

*Art. 35**Estinzione del reato conseguente  
a condotte riparatorie*

1. Il giudice di pace, sentite le parti e l'eventuale persona offesa, dichiara con sentenza estinto il reato, enunciandone la causa nel dispositivo, quando l'imputato dimostra di aver proceduto, prima dell'udienza di comparizione, alla riparazione del danno cagionato dal reato, mediante le restituzioni o il risarcimento, e di aver eliminato le conseguenze dannose o pericolose del reato.

2. Il giudice di pace pronuncia la sentenza di estinzione del reato di cui al comma 1, solo se ritiene le attività risarcitorie e riparatorie idonee a soddisfare le esigenze di riprovazione del reato e quelle di prevenzione.

3. Il giudice di pace può disporre la sospensione del processo, per un periodo non superiore a tre mesi, se l'imputato chiede nell'udienza di comparizione di poter provvedere agli adempimenti di cui al comma 1 e dimostri di non averlo potuto fare in precedenza; in tal caso, il giudice può imporre specifiche prescrizioni.

4. Con l'ordinanza di sospensione, il giudice incarica un ufficia-

*Art. 35**Erlöschen der strafbaren Handlung  
infolge von Wiedergutmachung*

(1) Das Friedensgericht kann nach Anhören der Parteien und der eventuellen verletzten Person das Erlöschen der strafbaren Handlung mit Urteil verfügen, wobei es den Grund im Urteilspruch anführt, wenn der Angeklagte beweist, daß er vor dem für das Erscheinen festgelegten Termin den durch die strafbare Handlung verursachten Schaden durch Wiedergutmachung oder Schadenersatz behoben und die schädlichen oder gefährlichen Folgen der strafbaren Handlung beseitigt hat.

(2) Das Friedensgericht fällt nur dann das Urteil auf Erlöschen der strafbaren Handlung laut Abs. 1, wenn es annimmt, daß die Wiedergutmachung und der Schadenersatz für die Mißbilligung und Vorbeugung der strafbaren Handlung geeignet sind.

(3) Das Friedensgericht kann die Aussetzung des Verfahrens für einen Zeitraum von höchstens drei Monaten anordnen, wenn der Angeklagte bei der ersten Verhandlung darum ansucht, die Handlungen im Sinne des Abs. 1 vornehmen zu können und nachweist, daß er dies nicht früher erledigen konnte; in diesem Fall kann das Gericht besondere Vorschriften auferlegen.

(4) Mit dem Aussetzungsbeschluß beauftragt das Gericht ei-

le di polizia giudiziaria o un operatore di servizio sociale dell'ente locale di verificare l'effettivo svolgimento delle attività risarcitorie e riparatorie, fissando nuova udienza ad una data successiva al termine del periodo di sospensione.

5. Qualora accerti che le attività risarcitorie o riparatorie abbiano avuto esecuzione, il giudice, sentite le parti e l'eventuale persona offesa, dichiara con sentenza estinto il reato enunciandone la causa nel dispositivo.

6. Quando non provvede ai sensi dei commi 1 e 5, il giudice dispone la prosecuzione del procedimento.

## **Capo VI** **Disposizioni** **sulle impugnazioni**

### **Art. 36** **Impugnazione** **del pubblico ministero**

1. Il pubblico ministero può proporre appello contro le sentenze di condanna del giudice di pace che applicano una pena diversa da quella pecuniaria e contro le sentenze di proscioglimento per reati puniti con pena alternativa.

nen höheren Amtsträger der Gerichtspolizei oder eine im Sozialpflegebereich tätige Person der örtlichen Körperschaft, die tatsächliche Vornahme der Wiedergutmachungshandlungen und der Schadenersatzleistung zu überprüfen, wobei es eine neue Verhandlung auf ein Datum festlegt, das nach Beendigung der Aussetzungszeit liegt.

(5) Bei Feststellung der Tatsache, daß die Wiedergutmachung und der Schadenersatz erfolgt sind, verfügt das Gericht nach Anhören der Parteien und der eventuellen verletzten Person mit dem Urteil das Erlöschen der strafbaren Handlung, wobei es den Grund im Urteilsspruch anführt.

(6) Sofern das Gericht nicht im Sinne des Abs. 1 und des Abs. 5 vorgeht, ordnet es die Fortsetzung des Verfahrens an.

## **VI. Abschnitt** **Bestimmungen** **über die Rechtsmittel**

### **Art. 36** **Rechtsmittel** **der Staatsanwaltschaft**

(1) Die Staatsanwaltschaft kann Berufung gegen die auf Verurteilung lautenden Urteile des Friedensgerichtes einlegen, mit denen eine andere Strafe als die in Geld abzuleistende Strafe verhängt wird, sowie gegen freisprechende

2. Il pubblico ministero può proporre ricorso per cassazione contro le sentenze del giudice di pace.

*Art. 37*

*Impugnazione dell'imputato*

1. L'imputato può proporre appello contro le sentenze di condanna del giudice di pace che applicano una pena diversa da quella pecuniaria; può proporre appello anche contro le sentenze che applicano la pena pecuniaria se impugna il capo relativo alla condanna, anche generica, al risarcimento del danno.

2. L'imputato può proporre ricorso per cassazione contro le sentenze di condanna del giudice di pace che applicano la sola pena pecuniaria e contro le sentenze di proscioglimento.

*Art. 38*

*Impugnazione del ricorrente che ha chiesto la citazione a giudizio dell'imputato*

1. Il ricorrente che ha chiesto la citazione a giudizio dell'imputato a norma dell'articolo 21 può proporre impugnazione, anche agli ef-

Urteile für strafbare Handlungen, die mit einer Wahlstrafe bestraft werden.

(2) Die Staatsanwaltschaft kann gegen Urteile des Friedensgerichtes Kassationsbeschwerde einlegen.

*Art. 37*

*Rechtsmittel des Angeklagten*

(1) Der Angeklagte kann Berufung gegen die auf Verurteilung lautenden Urteile des Friedensgerichtes einlegen, mit denen eine andere Strafe als die in Geld abzuleistende Strafe verhängt wird; er kann außerdem Berufung gegen Urteile einlegen, mit denen die in Geld abzuleistende Strafe verhängt wird, auch wenn er den Teil anfight, der die Verurteilung zum Schadenersatz dem Grunde nach betrifft.

(2) Der Angeklagte kann Kassationsbeschwerde gegen auf Verurteilung lautende Urteile des Friedensgerichtes, wenn mit diesen lediglich die in Geld abzuleistende Strafe verhängt wird, und gegen die freisprechenden Urteile einlegen.

*Art. 38*

*Rechtsmittel des Antragstellers, der die Ladung des Angeklagten zum Hauptverfahren beantragt hat*

(1) Der Antragsteller, der die Ladung des Angeklagten zum Hauptverfahren im Sinne des Art. 21 beantragt hat, kann auch für die

fetti penali, contro la sentenza di proscioglimento del giudice di pace negli stessi casi in cui è ammessa l'impugnazione da parte del pubblico ministero.

2. Con il provvedimento che rigetta o dichiara inammissibile l'impugnazione, il ricorrente è condannato alla rifusione delle spese processuali sostenute dall'imputato e dal responsabile civile. Se vi è colpa grave, il ricorrente può essere condannato al risarcimento dei danni causati all'imputato e al responsabile civile.

*Art. 39*  
*Giudizio di appello*

1. Competente per il giudizio di appello è il tribunale del circondario in cui ha sede il giudice di pace che ha pronunciato la sentenza impugnata. Il tribunale giudica in composizione monocratica.

2. Oltre che nei casi previsti dall'articolo 604 del codice di procedura penale, il giudice d'appello dispone l'annullamento della sentenza impugnata, disponendo la trasmissione degli atti al giudice di pace, anche quando l'imputato, contumace in primo grado, prova di non essere potuto comparire per caso fortuito o per forza maggiore o per non avere avuto conoscenza del provvedimento di citazione a

strafrechtlichen Wirkungen gegen das freisprechende Urteil des Friedensgerichtes Rechtsmittel in den Fällen einlegen, in denen es der Staatsanwaltschaft gestattet ist, Rechtsmittel einzulegen.

(2) Mit der Verfügung, mit der die Rechtsmittel abgelehnt oder für unzulässig erklärt werden, wird der Antragsteller zur Zahlung der vom Angeklagten und vom zivilrechtlich Haftenden bestrittenen Prozeßkosten verurteilt. Bei grober Fahrlässigkeit kann der Antragsteller zum Ersatz der Schäden verurteilt werden, die dem Angeklagten und dem zivilrechtlich Haftenden verursacht wurden.

*Art. 39*  
*Berufungsverfahren*

(1) Für das Berufungsverfahren ist das Landesgericht des Sprengels zuständig, in dem das Friedensgericht liegt, welches das angefochtene Urteil ausgesprochen hat. Das Landesgericht fällt das Urteil durch einen Einzelrichter.

(2) Außer in den im Art. 604 der Strafprozeßordnung vorgesehenen Fällen ordnet das Berufungsgericht die Annullierung des angefochtenen Urteils, wobei es die Übermittlung der Akte an das Friedensgericht verfügt, auch dann an, wenn der Angeklagte, dessen Säumnis in erster Instanz erklärt wurde, beweist, daß er wegen Zufalls oder höherer Gewalt oder aufgrund mangelnder Kenntnis der

giudizio, sempre che in tal caso il fatto non sia dovuto a sua colpa, ovvero, quando l'atto di citazione per il giudizio di primo grado è stato notificato mediante consegna al difensore nei casi previsti dagli articoli 159, 161, comma 4, e 169 del codice di procedura penale, non si sia sottratto volontariamente alla conoscenza degli atti del procedimento.

**Capo VII**  
**Disposizioni**  
**sull'esecuzione**

*Art. 40*  
*Giudice dell'esecuzione*

1. Salvo diversa disposizione di legge, competente a conoscere dell'esecuzione di un provvedimento è il giudice di pace che l'ha emesso.

2. Se l'esecuzione concerne più provvedimenti emessi da diversi giudici di pace, è competente il giudice che ha emesso il provvedimento divenuto irrevocabile per ultimo.

3. Se i provvedimenti sono stati emessi dal giudice di pace e da altro giudice ordinario, è competente in ogni caso quest'ultimo.

4. Se i provvedimenti sono stati emessi dal giudice di pace e da

Ladung nicht erscheinen konnte, vorausgesetzt, daß in diesem Fall der Umstand nicht auf dessen Verschulden beruht, bzw. wenn die Ladung zum Hauptverfahren in erster Instanz in den Fällen laut Art. 159, Art. 161 Abs. 4 und Art. 169 der Strafprozeßordnung durch Aushändigung an den Verteidiger zugestellt wurde und der Angeklagte sich nicht willentlich der Kenntnisnahme der Verfahrensakte entzogen hat.

**VII. Abschnitt**  
**Bestimmungen**  
**über die Vollstreckung**

*Art. 40*  
*Vollstreckungsgericht*

(1) Sofern nichts anderes bestimmt ist, ist das Friedensgericht, das die Verfügung erlassen hat, für die Vollstreckung zuständig.

(2) Betrifft die Vollstreckung mehrere von verschiedenen Friedensgerichten erlassene Verfügungen, ist das Friedensgericht zuständig, welches die letzte unwiderruflich gewordene Verfügung erlassen hat.

(3) Wurden die Verfügungen vom Friedensgericht und vom ordentlichen Gericht erlassen, so ist auf jeden Fall letzteres zuständig.

(4) Wurden die Verfügungen vom Friedensgericht und von ei-

un giudice speciale, è competente per l'esecuzione il tribunale in composizione collegiale nel cui circondario ha sede il giudice di pace.

5. Il giudice indicato nei commi da 1 a 4 è competente anche se il provvedimento da eseguire è stato comunque riformato.

#### *Art. 41*

#### *Procedimento di esecuzione*

1. Salvo quanto previsto nel comma 2, nel procedimento di esecuzione davanti al giudice di pace si osservano le disposizioni di cui all'articolo 666 del codice di procedura penale.

2. Contro il decreto del giudice di pace che dichiara inammissibile la richiesta formulata nel procedimento di esecuzione e contro l'ordinanza che decide sulla richiesta, l'interessato può proporre, entro quindici giorni dalla notifica del provvedimento, ricorso per motivi di legittimità al tribunale in composizione monocratica nel cui circondario ha sede il giudice di pace.

3. Il tribunale decide con ordinanza non impugnabile. Si osservano le disposizioni di cui all'articolo 127 del codice di procedura penale.

nem besonderen Gericht erlassen, so ist für die Vollstreckung das Landesgericht als Kollegialorgan des Sprengels zuständig, in dem das Friedensgericht liegt.

(5) Das in den Abs. 1-4 angegebene Gericht ist zuständig, auch wenn die zu vollstreckende Verfügung wie auch immer abgeändert wurde.

#### *Art. 41*

#### *Vollstreckungsverfahren*

(1) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 2 gelten im Vollstreckungsverfahren vor dem Friedensgericht die Bestimmungen gemäß Art. 666 der Strafprozeßordnung.

(2) Gegen das Dekret des Friedensgerichtes, mit dem der im Vollstreckungsverfahren formulierte Antrag für unzulässig erklärt wird, und gegen den Beschluß, mit dem über den Antrag entschieden wird, kann der Betroffene innerhalb fünfzehn Tagen ab der Zustellung der Maßnahme Beschwerde aus Gründen der Sachwidrigkeit beim Landesgericht als Einzelrichter einbringen, in dessen Sprengel das Friedensgericht liegt.

(3) Das Landesgericht entscheidet mit unanfechtbarem Beschluß. Es gelten die Bestimmungen laut Art. 127 der Strafprozeßordnung.

*Art. 42*  
*Esecuzione*  
*delle pene pecuniarie*

1. Le condanne a pena pecuniaria si eseguono a norma dell'articolo 660 del codice di procedura penale, ma l'accertamento della effettiva insolvibilità del condannato è svolto dal giudice di pace competente per l'esecuzione che adotta altresì i provvedimenti in ordine alla rateizzazione, ovvero alla conversione della pena pecuniaria.

*Art. 43*  
*Esecuzione della pena della permanenza domiciliare e del lavoro di pubblica utilità*

1. La sentenza penale irrevocabile è trasmessa per estratto a cura della cancelleria al pubblico ministero del circondario ove ha sede l'ufficio del giudice individuato in base all'articolo 40.

2. Il pubblico ministero, emesso l'ordine di esecuzione, lo trasmette immediatamente, unitamente all'estratto della sentenza di condanna contenente le modalità di esecuzione della pena, all'ufficio di pubblica sicurezza del comune in cui il condannato risiede o, in mancanza di questo, al comando dell'Arma dei carabinieri territorialmente competente.

*Art. 42*  
*Vollstreckung der in Geld abzuleistenden Strafen*

(1) Die in Geld abzuleistenden Strafen sind gemäß den Bestimmungen laut Art. 660 der Strafprozeßordnung zu vollstrecken, aber die tatsächliche Zahlungsunfähigkeit des Verurteilten wird vom für die Vollstreckung zuständigen Friedensgericht festgestellt, welches auch die Maßnahmen bezüglich der Aufteilung in Raten bzw. der Umwandlung der in Geld abzuleistende Strafe anordnet.

*Art. 43*  
*Vollstreckung der Strafe des Hausaufenthaltes und der gemeinnützigen Arbeit*

(1) Das unwiderrufliche Strafurteil ist von der Kanzlei der Staatsanwaltschaft des Sprengels auszugsweise zu übermitteln, in dem das aufgrund des Art. 40 bestimmte Gericht liegt.

(2) Die Staatsanwaltschaft übermittelt den Vollstreckungsbefehl unmittelbar nach dessen Erlaß zusammen mit dem Auszug des Strafurteils, welches die Modalitäten zur Vollstreckung der Strafe enthält, an das Amt für öffentliche Sicherheit der Gemeinde, in der der Verurteilte seinen Wohnsitz hat, oder sollte es ein solches nicht geben, an das örtlich zuständige Kommando der Carabinieri.

3. Appena ricevuto il provvedimento di cui al comma che precede, l'organo di polizia ne consegna copia al condannato ingiungendogli di attenersi alle prescrizioni in esso contenute. Qualora il condannato sia detenuto o internato, copia dell'ordine di esecuzione è notificato altresì al direttore dell'istituto o della sezione il quale informa anticipatamente l'organo di polizia della dimissione del condannato. In tal caso, la pena comincia a decorrere dal primo giorno di permanenza domiciliare o di lavoro sostitutivo successivo a quello della dimissione.

#### *Art. 44*

*Modifica delle modalità di esecuzione della permanenza domiciliare e del lavoro di pubblica utilità*

1. Le modalità di esecuzione della permanenza domiciliare e del divieto di cui all'articolo 53, comma 3, eventualmente imposto, nonché del lavoro di pubblica utilità, stabilite nella sentenza emessa dal giudice possono essere modificate per motivi di assoluta necessità dal giudice osservando le disposizioni dell'articolo 666 del codice di procedura penale.

2. La richiesta di modifica non sospende l'esecuzione delle pene; in caso di assoluta urgenza, le mo-

(3) Unmittelbar nach Erhalt der Maßnahme laut dem vorstehenden Absatz übergibt die Polizeibehörde dem Verurteilten eine Kopie davon, wobei sie anordnet, die enthaltenen Vorschriften zu befolgen. Sollte der Verurteilte inhaftiert oder eingewiesen sein, ist außerdem dem Direktor der Anstalt oder der Sektion, welcher die Polizeibehörde im voraus über die Entlassung des Verurteilten informiert, eine Kopie zuzustellen. In diesem Fall läuft die Strafe des Hausaufenthalts oder der Ersatzarbeitsleistung ab dem ersten Tag nach der Entlassung.

#### *Art. 44*

*Änderung der Modalitäten zur Vollstreckung des Hausaufenthaltes und der gemeinnützigen Arbeit*

(1) Die Modalitäten zur Vollstreckung des Hausaufenthaltes und des eventuell auferlegten Verbotes laut Art. 53 Abs. 3 sowie der gemeinnützigen Arbeit, welche im vom Gericht gefällten Urteil enthalten sind, können vom Gericht aus Gründen der absoluten Notwendigkeit geändert werden, wobei die Bestimmungen des Art. 666 der Strafprozeßordnung gelten.

(2) Der Änderungsantrag unterbricht nicht die Vollstreckung der Strafen; bei absoluter Dring-

difiche possono essere adottate con provvedimento provvisorio revocabile nelle fasi successive del procedimento.

*Art. 45*

*Certificati del casellario giudiziale richiesti dal privato*

1. Nei certificati del casellario giudiziale rilasciati a norma dell'articolo 689 del codice di procedura penale non sono riportate le iscrizioni relative alle sentenze emesse dal giudice di pace.

*Art. 46*

*Eliminazione dal casellario giudiziale delle iscrizioni relative a sentenze del giudice di pace in materia penale*

1. Fermo quanto previsto dall'articolo 687 del codice di procedura penale, sono altresì eliminate le iscrizioni relative:

- a) alle sentenze del giudice di pace di proscioglimento per difetto di imputabilità, trascorsi tre anni dal giorno in cui la sentenza è divenuta irrevocabile;
- b) alle sentenze del giudice di pace di condanna, trascorsi cinque anni dal giorno in cui la sanzione è stata eseguita se è stata inflitta la pena pecuniaria

lichkeit können die Änderungen mit einer provisorischen Maßnahme verfügt werden, welche in den nachfolgenden Phasen des Verfahrens widerrufen werden kann.

*Art. 45*

*Strafregisterauszüge, die von Privaten beantragt werden*

(1) In den gemäß Art. 689 der Strafprozeßordnung ausgestellten Strafregisterauszügen werden die Eintragungen betreffend die vom Friedensgericht gefällten Urteile nicht wiedergegeben.

*Art. 46*

*Löschung im Strafregister der Eintragungen betreffend Urteile des Friedensgerichtes in Strafsachen*

(1) Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 687 der Strafprozeßordnung werden außerdem die nachstehenden Eintragungen gelöscht:

- a) die Urteile auf Freispruch wegen Mangels der Zurechnungsfähigkeit nach verstreichen von drei Jahren ab dem Tag, an dem das Urteil unwiderruflich geworden ist;
- b) die auf Verurteilung lautenden Urteile des Friedensgerichtes nach verstreichen von fünf Jahren ab dem Tag, an dem die Strafe vollstreckt wurde,

ria, o dieci anni se è stata inflitta una pena diversa sempre che nei periodi indicati non sia stato commesso un ulteriore reato.

**Capo VIII**  
**Norme di coordinamento e di attuazione**

*Art. 47*  
*Modifica all'articolo 6 del codice di procedura penale*

1. Nell'articolo 6 del codice di procedura penale, dopo le parole: "alla competenza della corte di assise" sono aggiunte le seguenti: "o del giudice di pace."

*Art. 48*  
*Competenza del giudice di pace dichiarata da altro giudice*

1. In ogni stato e grado del processo, se il giudice ritiene che il reato appartiene alla competenza del giudice di pace, lo dichiara con sentenza e ordina la trasmissione degli atti al pubblico ministero.

Le prove acquisite dal giudice incompetente sono utilizzabili nel

sofern eine in Geld abzuleistende Strafe verhängt wurde, oder nach verstreichen von zehn Jahren, sofern eine andere Strafe verhängt wurde, vorausgesetzt, daß in den angegebenen Zeiträumen keine weitere strafbare Handlung begangen wurde.

**VIII. Abschnitt**  
**Koordinierungs- und Durchführungsbestimmungen**

*Art. 47*  
*Änderung des Art. 6 der Strafprozeßordnung*

(1) Im Art. 6 der Strafprozeßordnung werden nach den Worten „in die Zuständigkeit des Schwurgerichtes“ die Worte „oder des Friedensgerichtes“ eingefügt.

*Art. 48*  
*Zuständigkeit des Friedensgerichtes, die von einem andern Gericht erklärt wird*

(1) Ist der Richter der Ansicht, daß die strafbare Handlung in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fällt, erklärt er dies mit Urteil in jeder Lage und in jeder Instanz des Verfahrens und ordnet die Übermittlung der Akte an die Staatsanwaltschaft an.

Die vom nicht zuständigen Richter eingeholten Beweise können im

processo davanti al giudice di pace.

*Art. 49*

*Citazione a giudizio disposta  
dalla polizia giudiziaria*

1. Ai fini dell'emissione della citazione a giudizio di cui all'articolo 20, il pubblico ministero richiede al giudice di pace di indicare il giorno e l'ora della comparizione.

2. La richiesta del pubblico ministero e l'indicazione del giudice di pace sono comunicate anche con mezzi telematici.

*Art. 50*

*Delegati del procuratore della  
Repubblica nel procedimento  
penale davanti al giudice di pace*

1. Nei procedimenti penali davanti al giudice di pace, le funzioni del pubblico ministero possono essere svolte, per delega del procuratore della Repubblica presso il tribunale ordinario:

- a) nell'udienza dibattimentale, da uditori giudiziari, da vice procuratori onorari addetti all'ufficio, da ufficiali di polizia giudiziaria diversi da coloro che hanno preso parte alle indagini preliminari, o da laureati in giurisprudenza che frequentano il secondo anno della scuola biennale di specializzazione per le professioni legali di cui all'articolo 16 del decre-

Verfahren vor dem Friedensgericht verwendet werden.

*Art. 49*

*Ladung, die von der  
Gerichtspolizei verfügt wird*

(1) Für die Ausstellung der Ladung laut Art. 20 verlangt die Staatsanwaltschaft vom Friedensgericht die Angabe des Tages und der Uhrzeit für das Erscheinen.

(2) Der Antrag der Staatsanwaltschaft und die Angabe des Friedensgerichtes können auch durch Telematiksysteme erfolgen

*Art. 50*

*Bevollmächtigung der Staatsanwaltschaft im Strafverfahren vor dem Friedensgericht*

(1) In den Strafverfahren vor dem Friedensgericht können die Aufgaben des Staatsanwaltes auf Vollmacht der Staatsanwaltschaft beim ordentlichen Landesgericht wahrgenommen werden, und zwar:

- a) in der Hauptverhandlung von Richteramtswärtern, von ehrenamtlichen stellvertretenden Staatsanwälten, die dem Gericht zugeteilt sind, von höheren Amtsträgern der Gerichtspolizei, die nicht jene sind, die an den Vorerhebungen teilgenommen haben, oder von Hochschulabsolventen in Rechtswissenschaften, welche das zweite Jahr der zweijährigen

to legislativo 17 novembre 1997, n. 398;

- b) per gli atti del pubblico ministero previsti dagli articoli 15 e 25, da vice procuratori onorari addetti all'ufficio;
- c) nei procedimenti in camera di consiglio di cui all'articolo 127 del codice di procedura penale, nei procedimenti di esecuzione ai fini dell'intervento di cui all'articolo 655, comma 2, del medesimo codice, e nei procedimenti di opposizione al decreto del pubblico ministero di liquidazione del compenso ai periti, consulenti tecnici e traduttori ai sensi dell'articolo 11 della legge 8 luglio 1980, n. 319, da vice procuratori onorari addetti all'ufficio.

2. Nei casi indicati nel comma 1, la delega è conferita in relazione ad una determinata udienza o a un singolo procedimento.

3. La delega è revocabile nei soli casi in cui il codice di procedura penale prevede la sostituzione del pubblico ministero.

4. Si osservano le disposizioni di cui all'articolo 162, commi 1, 3 e

Akademie für die Spezialisierung in rechtlichen Berufen laut Art. 16 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 17. November 1997, Nr. 398 besuchen;

- b) für die in den Art. 15 und 25 vorgesehenen Akte des Staatsanwaltes, von ehrenamtlichen stellvertretenden Staatsanwälten, die dem Gericht zugeteilt sind;
- c) im nichtöffentlichen Verfahren laut Art. 127 der Strafprozeßordnung, bei der Vollstreckung der Verfügungen für die Zwecke des Art. 655 Abs. 2 der Strafprozeßordnung und bei Widerspruch gegen das Dekret der Staatsanwaltschaft über die Auszahlung der Vergütung an die Amtssachverständigen, Parteisachverständigen und Übersetzer im Sinne des Art. 11 des Gesetzes vom 8. Juli 1980, Nr. 319 von ehrenamtlichen stellvertretenden Staatsanwälten, die dem Gericht zugeteilt sind.

(2) In den im Abs. 1 angeführten Fällen wird die Vollmacht jeweils für eine bestimmte Verhandlung oder für ein einzelnes Verfahren erteilt.

(3) Die Vollmacht kann nur in den Fällen laut der Strafprozeßordnung widerrufen werden, in denen die Ersetzung des Staatsanwaltes vorgesehen ist.

(4) Es gelten die Bestimmungen laut Art.162 Abs. 1, 3 und 4

4, del decreto legislativo 25 luglio 1989, n. 271.

*Art. 51*  
*Disposizioni regolamentari*  
*e sulla tenuta dei registri*

1. Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, entro centocinquanta giorni dalla pubblicazione del presente decreto legislativo, il Ministro della giustizia adotta le disposizioni regolamentari relative ai procedimenti penali davanti al giudice di pace, che concernono:

- a) le modalità di formazione e tenuta dei fascicoli degli uffici giudiziari;
- b) il rilascio da parte degli uffici dei giudici di pace dei certificati del casellario giudiziale di cui all'articolo 689 del codice di procedura penale;
- c) le altre attività necessarie per l'attuazione del presente decreto legislativo.

2. Il parere del Consiglio di Stato sul regolamento previsto nel comma 1 è reso entro trenta giorni dalla richiesta.

3. La disciplina sulla tenuta in forma automatizzata dei registri e delle altre forme di registrazione in materia penale è adottata con de-

des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 25. Juli 1989, Nr. 271.

*Art. 51*  
*Verordnungsbestimmungen und*  
*Bestimmungen über die Führung*  
*der Register*

(1) In der im Sinne des Art. 17 Abs. 3 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 innerhalb hundertfünfzig Tagen ab der Veröffentlichung dieses Gesetzesvertretenden Dekretes erlassenen Regelung hat der Justizminister die Verordnungsbestimmungen über die Strafverfahren vor dem Friedensgericht zu erlassen, welche folgendes betreffen:

- a) die Modalitäten über die Erstellung und die Führung der Akte der Gerichtsämter;
- b) die Ausstellung seitens der Friedensgerichte der Strafregisterauszüge laut Art. 689 der Strafprozeßordnung;
- c) die weiteren für die Durchführung dieses Gesetzesvertretenden Dekretes notwendigen Tätigkeiten.

(2) Das Gutachten des Staatsrates über die im Abs. 1 vorgesehene Regelung ist innerhalb dreißig Tagen ab der Vorlegung des Antrages abzugeben.

(3) Die Vorschriften hinsichtlich der computergestützten Führung der Register und der anderen Registrierungsformen in Strafsa-

creto del Ministro della giustizia.

## Titolo II

### SANZIONI APPLICABILI DAL GIUDICE DI PACE

#### *Art. 52* *Sanzioni*

1. Ai reati attribuiti alla competenza del giudice di pace per i quali è prevista la sola pena della multa o dell'ammenda continuano ad applicarsi le pene pecuniarie vigenti.

2. Per gli altri reati di competenza del giudice di pace le pene sono così modificate:

- a) quando il reato è punito con la pena della reclusione o dell'arresto alternativa a quella della multa o dell'ammenda, si applica la pena pecuniaria della specie corrispondente da lire cinquecentomila a cinque milioni; se la pena detentiva è superiore nel massimo a sei mesi, si applica la predetta pena pecuniaria o la pena della permanenza domiciliare da sei giorni a trenta giorni ovvero la pena del lavoro di pubblica utilità per un periodo da dieci giorni a tre mesi;

chen werden mit Dekret des Justizministers verfügt.

## II. Titel

### DIE VOM FRIEDENSGERICHT ZU VERHÄNGENDEN STRAFEN

#### *Art. 52* *Strafen*

(1) Für die in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fallenden strafbaren Handlungen, für die lediglich eine Geldstrafe oder eine Geldbuße vorgesehen ist, werden weiterhin die geltenden in Geld abzuleistenden Strafen verhängt.

(2) Was die anderen in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fallenden strafbaren Handlungen anbelangt, wurden die Strafen wie folgt geändert:

- a) wenn die strafbare Handlung mit der Gefängnisstrafe oder mit der Haftstrafe alternativ zur Geldstrafe oder Geldbuße geahndet wird, ist eine entsprechende in Geld abzuleistende Strafe von mindestens fünfhunderttausend Lire bis fünf Millionen Lire zu verhängen; wenn die Freiheitsstrafe die Höchstdauer von sechs Monaten überschreitet, ist die genannte in Geld abzuleistende Strafe zu verhängen oder die Strafe des Hausaufenthaltes von sechs bis zu

- b) quando il reato è punito con la sola pena della reclusione o dell'arresto, si applica la pena pecuniaria della specie corrispondente da lire un milione a cinque milioni o la pena della permanenza domiciliare da quindici giorni a quarantacinque giorni ovvero la pena del lavoro di pubblica utilità da venti giorni a sei mesi;
- c) quando il reato è punito con la pena della reclusione o dell'arresto congiunta con quella della multa o dell'ammenda, si applica la pena pecuniaria della specie corrispondente da lire un milione e cinquecentomila a cinque milioni o la pena della permanenza domiciliare da venti giorni a quarantacinque giorni ovvero la pena del lavoro di pubblica utilità da un mese a sei mesi.

3. Nei casi di recidiva reiterata infraquinquennale, il giudice applica la pena della permanenza domi-

- dreißig Tagen oder die Strafe der gemeinnützigen Arbeit für einen Zeitraum von zehn Tagen bis zu drei Monaten zu verfügen;
- b) wenn die strafbare Handlung lediglich mit der Gefängnisstrafe oder mit der Haftstrafe geahndet wird, ist eine entsprechende in Geld abzuleistende Strafe von mindestens einer Million Lire bis zu fünf Millionen Lire zu verhängen oder die Strafe des Hausaufenthaltes von fünfzehn Tagen bis zu fünfundvierzig Tagen oder die Strafe der gemeinnützigen Arbeit von zwanzig Tagen bis zu sechs Monaten zu verfügen;
- c) wenn die strafbare Handlung mit der Gefängnisstrafe oder mit der Haftstrafe zusätzlich zur Geldstrafe oder Geldbuße geahndet wird, ist eine entsprechende in Geld abzuleistende Strafe von mindestens einer Million fünfhunderttausend Lire bis fünf Millionen Lire zu verhängen oder die Strafe des Hausaufenthaltes von zwanzig Tagen bis zu fünfundvierzig Tagen oder die Strafe der gemeinnützigen Arbeit von einem Monat bis zu sechs Monaten zu verfügen.

(3) Bei wiederholtem Rückfall im darauffolgenden Fünfjahreszeitraum verfügt das Gericht die Strafe

ciliare o quella del lavoro di pubblica utilità, salvo che sussistano circostanze attenuanti ritenute prevalenti o equivalenti.

4. La disposizione del comma 3 non si applica quando il reato è punito con la sola pena pecuniaria nonché nell'ipotesi indicata nel primo periodo della lettera a) del comma 2.

#### *Art. 53*

#### *Obbligo di permanenza domiciliare*

1. La pena della permanenza domiciliare comporta l'obbligo di rimanere presso la propria abitazione o in altro luogo di privata dimora ovvero in un luogo di cura, assistenza o accoglienza nei giorni di sabato e domenica; il giudice, avuto riguardo alle esigenze familiari, di lavoro, di studio o di salute del condannato, può disporre che la pena venga eseguita in giorni diversi della settimana ovvero, a richiesta del condannato, continuativamente.

2. La durata della permanenza domiciliare non può essere inferiore a sei giorni nè superiore a quarantacinque; il condannato non è considerato in stato di detenzione.

3. Il giudice può altresì imporre al condannato, valutati i criteri di cui all'articolo 133, comma secondo, del codice penale, il divieto di

des Hausaufenthaltes oder der gemeinnützigen Arbeit, vorbehaltlich der Tatsache, daß mildernde Umstände bestehen, die als vorwiegend oder gleichwertig betrachtet werden.

(4) Die Bestimmung laut Abs. 3 wird nicht angewandt, wenn für die strafbare Handlung lediglich eine in Geld abzuleistende Strafe verhängt wird sowie wenn der im ersten Satz des Buchst. a) des Abs. 2 angeführte Fall zutrifft.

#### *Art. 53*

#### *Pflichten im Hausaufenthalt*

(1) Die Strafe des Hausaufenthaltes bringt die Pflicht mit sich, in der eigenen Wohnung oder an einem anderen privaten Aufenthaltsort bzw. an einem Pflege- oder Fürsorgeort oder in einer Aufnahmeeinrichtung an Samstagen und Sonntagen zu verweilen; das Gericht kann unter Berücksichtigung der Familie, der Erwerbstätigkeit, des Studiums oder der Gesundheit des Verurteilten verfügen, daß die Strafe an anderen Wochentagen bzw. auf Antrag des Verurteilten ununterbrochen vollzogen wird.

(2) Der Zeitraum des Hausaufenthaltes dauert mindestens sechs Tage und höchstens fünfundvierzig Tage; die Verurteilung gilt nicht als Freiheitsentzug.

(3) Das Gericht kann dem Verurteilten nach Bewertung der Kriterien gemäß Art. 133 Abs. 2 des Strafgesetzbuches den Zugang

accedere a specifici luoghi nei giorni in cui non è obbligato alla permanenza domiciliare, tenuto conto delle esigenze familiari, di lavoro, di studio o di salute del condannato.

4. Il divieto non può avere durata superiore al doppio della durata massima della pena della permanenza domiciliare e cessa in ogni caso quando è stata interamente scontata la pena della permanenza domiciliare.

*Art. 54*

*Lavoro di pubblica utilità*

1. Il giudice di pace può applicare la pena del lavoro di pubblica utilità solo su richiesta dell'imputato.

2. Il lavoro di pubblica utilità non può essere inferiore a dieci giorni nè superiore a sei mesi e consiste nella prestazione di attività non retribuita in favore della collettività da svolgere presso lo Stato, le regioni, le province, i comuni o presso enti o organizzazioni di assistenza sociale e di volontariato.

3. L'attività viene svolta nell'ambito della provincia in cui risiede il condannato e comporta la prestazione di non più di sei ore di lavoro settimanale da svolgere con modalità e tempi che non pregiudichino le esigenze di lavoro, di stu-

zu bestimmten Orten an den Tagen verbieten, an denen er nicht zum Hausaufenthalt verpflichtet ist, wobei die Familie, die Erwerbstätigkeit, das Studium und die Gesundheit des Verurteilten zu berücksichtigen sind.

(4) Das Verbot darf nicht länger als das Doppelte der Höchstdauer der Strafe des Hausaufenthaltes dauern und endet auf jeden Fall, wenn die Strafe des Hausaufenthaltes zur Gänze verbüßt worden ist.

*Art. 54*

*Gemeinnützige Arbeit*

(1) Das Friedensgericht kann nur auf Antrag des Angeklagten die Strafe der gemeinnützigen Arbeit verhängen.

(2) Der Zeitraum der gemeinnützigen Arbeit dauert mindestens zehn Tage und höchstens sechs Monate und besteht in einer nicht bezahlten Tätigkeit, die zugunsten der Gemeinschaft zu leisten ist und die beim Staat, den Regionen, den Provinzen, den Gemeinden oder bei auf dem Gebiet der Sozialfürsorge und der ehrenamtlichen Sozialarbeit tätigen Körperschaften oder Organisationen zu verrichten ist.

(3) Die Tätigkeit wird im Gebiet der Provinz geleistet, in welcher der Verurteilte seinen Wohnsitz hat; die Leistung beträgt nicht mehr als sechs Stunden wöchentlich und ist mit den Modalitäten und zu den Uhrzeiten zu leisten, die

dio, di famiglia e di salute del condannato. Tuttavia, se il condannato lo richiede, il giudice può ammetterlo a svolgere il lavoro di pubblica utilità per un tempo superiore alle sei ore settimanali.

4. La durata giornaliera della prestazione non può comunque oltrepassare le otto ore.

5. Ai fini del computo della pena, un giorno di lavoro di pubblica utilità consiste nella prestazione, anche non continuativa, di due ore di lavoro.

6. Fermo quanto previsto dal presente articolo, le modalità di svolgimento del lavoro di pubblica utilità sono determinate dal Ministro della giustizia con decreto d'intesa con la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281.

#### *Art. 55*

#### *Conversione delle pene pecuniarie*

1. Per i reati di competenza del giudice di pace, la pena pecuniaria non eseguita per insolvibilità del condannato si converte, a richiesta del condannato, in lavoro sostitutivo da svolgere per un periodo non inferiore ad un mese e non superiore a sei mesi con le modalità indicate nell'articolo 54.

keinerlei Beeinträchtigung der Erwerbstätigkeit, des Studiums, der Familie und der Gesundheit des Verurteilten mit sich bringen. Dennoch kann das Gericht, sofern der Verurteilte darum ansucht, diesen zur gemeinnützigen Arbeit zulassen, die für mehr als sechs Stunden wöchentlich zu leisten ist.

(4) Die Dauer der Leistung darf pro Tag höchstens acht Stunden betragen.

(5) Für die Zwecke der Berechnung der Strafe, entspricht ein Tag gemeinnütziger Arbeit der auch nicht fortdauernden Leistung von zwei Stunden Arbeit.

(6) Unbeschadet der Bestimmungen dieses Artikels werden die Modalitäten für die Leistung der gemeinnützigen Arbeit vom Justizminister mit Dekret im Einvernehmen mit der vereinten Konferenz laut Art. 8 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 28. August 1997, Nr. 281 festgelegt.

#### *Art. 55*

#### *Umwandlung der in Geld abzuleistenden Strafen*

(1) Was die in die Zuständigkeit des Friedensgerichtes fallenden strafbaren Handlungen anbelangt, wird die aufgrund der Zahlungsunfähigkeit des Verurteilten nicht erfolgte Zahlung der in Geld abzuleistenden Strafe auf Antrag des Verurteilten in Ersatzarbeitsleistung umgewandelt, welche für ei-

2. Ai fini della conversione un giorno di lavoro sostitutivo equivale a lire venticinquemila di pena pecuniaria.

3. Il condannato può sempre far cessare la pena del lavoro sostitutivo pagando la pena pecuniaria, dedotta la somma corrispondente alla durata del lavoro prestato.

4. Quando è violato l'obbligo del lavoro sostitutivo conseguente alla conversione della pena pecuniaria, la parte di lavoro non ancora eseguito si converte nell'obbligo di permanenza domiciliare secondo i criteri di ragguaglio indicati nel comma 6.

5. Se il condannato non richiede di svolgere il lavoro sostitutivo, le pene pecuniarie non eseguite per insolvibilità si convertono nell'obbligo di permanenza domiciliare con le forme e nei modi previsti dall'articolo 53, comma 1, in questo caso non è applicabile al condannato il divieto di cui all'articolo 53, comma 3.

6. Ai fini della conversione un giorno di permanenza domiciliare equivale a lire cinquantamila di pena pecuniaria e la durata della permanenza non può essere superiore a quarantacinque giorni.

nen Zeitraum von mindestens einem Monat und von höchstens sechs Monaten gemäß den Modalitäten laut Art. 54 zu leisten ist.

(2) Für die Zwecke der Umwandlung entspricht ein Tag Ersatzarbeit fünfundzwanzigtausend Lire der in Geld abzuleistenden Strafe.

(3) Der Verurteilte kann zu jeder Zeit die Strafe der Ersatzarbeit unterbrechen, indem er die in Geld abzuleistende Strafe zahlt, wobei der Betrag abgezogen wird, welcher der Dauer der geleisteten Arbeit entspricht.

(4) Wird die aus der Umwandlung einer in Geld abzuleistende Strafe herrührende Pflicht der Ersatzarbeit verletzt, so wird die noch nicht geleistete Arbeit in Pflicht des Hausaufenthaltes umgewandelt, und zwar gemäß den Umrechnungskriterien laut Abs. 6.

(5) Stellt der Verurteilte keinen Antrag auf Ersatzarbeitsleistung, werden die wegen Zahlungsunfähigkeit nicht bezahlten in Geld abzuleistenden Strafen in Pflicht des Hausaufenthaltes in den Formen und Arten gemäß Art. 53 Abs. 1 umgewandelt. In diesem Fall kann dem Verurteilten nicht das Verbot laut Art. 53 Abs. 3 auferlegt werden.

(6) Für die Zwecke der Umwandlung entspricht ein Tag Hausaufenthalt fünfzigtausend Lire der in Geld abzuleistenden Strafe und die Dauer des Aufenthaltes darf höchstens fünfundvierzig Tage

*Art. 56**Violazione degli obblighi*

1. Il condannato che senza giusto motivo si allontana dai luoghi in cui è obbligato a permanere o che non si reca nel luogo in cui deve svolgere il lavoro di pubblica utilità o che lo abbandona è punito con la reclusione fino ad un anno.

2. Alla stessa pena soggiace il condannato che viola reiteratamente senza giusto motivo gli obblighi o i divieti inerenti alle pene della permanenza domiciliare o del lavoro di pubblica utilità.

3. In caso di condanna non sono applicabili le sanzioni sostitutive previste dagli articoli 53 e seguenti della legge 24 novembre 1981, n. 689.

*Art. 57**Competenza*

1. La competenza per il delitto di cui all'articolo 56 è attribuita al tribunale in composizione monocratica.

*Art. 58**Effetti delle sanzioni e criteri di ragguaglio*

1. Per ogni effetto giuridico la

betragen.

*Art. 56**Verletzung der Pflichten*

(1) Entfernt sich der Verurteilte ohne gerechtfertigten Grund von den Orten, an denen er verpflichtet ist, sich aufzuhalten, oder begibt er sich nicht an den Ort, an dem er die gemeinnützige Arbeit leisten muß oder entfernt er sich von diesem, wird er mit der Haftstrafe bis zu einem Jahr geahndet.

(2) Dieselbe Strafe wird für den Verurteilten verhängt, der wiederholt ohne gerechtfertigten Grund die Pflichten verletzt oder gegen die Verbote verstößt, welche die Strafen des Hausaufenthaltes oder der gemeinnützigen Arbeit betreffen.

(3) Bei Verurteilung sind die Ersatzstrafen laut Art. 53 ff. des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 nicht anwendbar.

*Art. 57**Zuständigkeit*

(1) Die Zuständigkeit für die strafbare Handlung laut Art. 56 wird dem Landesgericht als Einzelrichter zugewiesen.

*Art. 58**Wirkungen der Strafen und Umrechnungskriterien*

(1) Für jedwede Rechtswir-

pena dell'obbligo di permanenza domiciliare e il lavoro di pubblica utilità si considerano come pena detentiva della specie corrispondente a quella della pena originaria.

2. Quando per qualsiasi effetto giuridico si deve eseguire un ragguaglio tra la pena detentiva e le pene di cui agli articoli 53 e 54, un giorno di pena detentiva equivale a due giorni di permanenza domiciliare o tre giorni di lavoro di pubblica utilità.

3. Un giorno di pena detentiva equivale a lire settantacinquemila di pena pecuniaria irrogata in luogo della pena detentiva a norma dell'articolo 52.

4. In deroga a quanto stabilito nell'articolo 78, primo comma, numero 3), del codice penale, la pena della multa o dell'ammenda non può comunque eccedere la somma di lire quindici milioni, ovvero la somma di lire sessanta milioni se il giudice si vale della facoltà di aumento indicata nel secondo comma dell'articolo 133-bis dello stesso codice.

#### *Art. 59*

*Controllo sull'osservanza delle sanzioni dell'obbligo di permanenza domiciliare e del lavoro di pubblica utilità*

1. L'ufficio di pubblica sicurezza del luogo di esecuzione della pena o, in mancanza dell'ufficio di pubblica sicurezza, il comando del-

lungo sind die Strafe der Pflicht des Hausaufenthaltes und die gemeinnützige Arbeit als Freiheitsstrafe zu betrachten, die der Art der ursprünglichen Strafe entspricht.

(2) Ist für irgendeine Rechtswirkung die Umrechnung zwischen der Freiheitsstrafe und den Strafen laut Art. 53 und 54 vorzunehmen, so entspricht ein Tag Freiheitsstrafe zwei Tagen Hausaufenthalt oder drei Tagen gemeinnütziger Arbeit.

(3) Ein Tag Freiheitsstrafe entspricht fünfundsiebzigtausend Lire der in Geld abzuleistenden Strafe, welche im Sinne des Art. 52 anstelle der Freiheitsstrafe auferlegt wird.

(4) In Abweichung von den Bestimmungen laut Art. 78 Abs. 1 Z. 3) des Strafgesetzbuches darf die Geldstrafe oder die Geldbuße den Betrag in Höhe von fünfzehn Millionen Lire bzw. den Betrag in Höhe von sechzig Millionen Lire nicht überschreiten, wenn der Richter das Recht geltend macht, die Strafe im Sinne des Art. 133-bis desselben Gesetzbuches zu erhöhen.

#### *Art. 59*

*Überwachung über die Beachtung der Strafen der Pflicht des Hausaufenthaltes und der gemeinnützigen Arbeit*

(1) Die Kontrolle über die Beachtung der Pflichten, die mit der Strafe der Pflicht des Hausaufenthaltes oder der gemeinnützigen Ar-

l'Arma dei carabinieri territorialmente competente effettua il controllo sull'osservanza degli obblighi connessi alla pena dell'obbligo di permanenza domiciliare o del lavoro di pubblica utilità con le modalità stabilite dall'articolo 65, commi primo e secondo, della legge 24 novembre 1981, n. 689, in quanto applicabile.

*Art. 60*

*Esclusione della sospensione condizionale della pena*

1. Le disposizioni di cui agli articoli 163 e seguenti del codice penale, relative alla sospensione condizionale della pena, non si applicano alle pene irrogate dal giudice di pace.

*Art. 61*

*Interruzione della prescrizione*

1. Il corso della prescrizione per i reati attribuiti alla cognizione del giudice di pace è interrotto, oltre che dagli atti indicati nell'articolo 160 del codice penale, dalla citazione a giudizio disposta dalla polizia giudiziaria, dal decreto di convocazione delle parti emesso dal giudice di pace.

beit verbunden sind, wird vom Amt für öffentliche Sicherheit des Ortes, an dem die Strafe verbüßt wird, oder bei Nichtvorhandensein des Amtes für öffentliche Sicherheit vom örtlich zuständigen Kommando der Carabinieri gemäß den Modalitäten ausgeübt, die im Art. 65 Abs. 1 und 2 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 festgesetzt sind, sofern dieser anwendbar ist.

*Art. 60*

*Ausschluß der bedingten Strafaussetzung*

(1) Die Bestimmungen laut Art. 163 ff. des Strafgesetzbuches, welche die bedingte Strafaussetzung betreffen, werden auf die vom Friedensgericht verhängten Strafen nicht angewandt.

*Art. 61*

*Unterbrechung der Verjährung*

(1) Die Verjährung der strafbaren Handlungen, über die der Friedenrichter Entscheidungsbezugnis hat, wird außer durch die im Art. 160 des Strafgesetzbuches angeführten Maßnahmen auch durch die von der Gerichtspolizei verfügte Ladung und durch das Ladungsdekret der Parteien unterbrochen, das vom Friedensrichter erlassen wird.

*Art. 62**Inapplicabilità delle altre misure  
sostitutive della detenzione*

1. Le sanzioni sostitutive previste dagli articoli 53 e seguenti della legge 24 novembre 1981, n. 689, non si applicano ai reati di competenza del giudice di pace.

**Titolo III****DISPOSIZIONI FINALI E  
TRANSITORIE***Art. 63**Norme applicabili da parte  
di giudici diversi*

1. Nei casi in cui i reati indicati nell'articolo 4, commi 1 e 2, sono giudicati da un giudice diverso dal giudice di pace, si osservano le disposizioni del titolo II del presente decreto legislativo, nonché, in quanto applicabili, le disposizioni di cui agli articoli 33, 34, 35, 43 e 44.

2. Nei certificati del casellario giudiziale rilasciati a norma dell'articolo 689 del codice di procedura penale non sono riportate le iscrizioni relative ai reati di cui al

*Art. 62**Unanwendbarkeit der anderen  
Maßnahmen, die den Freiheitsentzug ersetzen*

(1) Die im Art. 53 ff. des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 vorgesehenen Ersatzmaßnahmen werden nicht auf die in die Zuständigkeit des Friedensrichters fallenden strafbaren Handlungen angewandt.

**III. Titel****SCHLUSS- UND ÜBER-  
GANGSBESTIMMUNGEN***Art. 63**Von anderen Gerichten  
anzuwendende Bestimmungen*

(1) In den Fällen, in denen über die im Art. 4 Abs. 1 und 2 angeführten strafbaren Handlungen von einem anderen Richter als den Friedensrichter entschieden wird, gelten die Bestimmungen des II. Titels dieses gesetzvertretenden Dekretes sowie, sofern anwendbar, die Bestimmungen laut Art. 33, 34, 35, 43 und 44.

(2) In den Strafauszügen, die im Sinne des Art. 689 der Strafprozeßordnung ausgestellt werden, werden die Eintragungen betreffend die strafbaren Handlungen laut Abs.

comma 1; si osservano, altresì, le disposizioni dell'articolo 46.

Art. 64

*Norma transitoria*

1. Le norme del presente decreto legislativo si applicano ai procedimenti relativi ai reati indicati nell'articolo 4, commi 1 e 2, commessi dopo la sua entrata in vigore.

2. Ferma l'applicabilità dell'articolo 2, comma terzo, del codice penale, nei procedimenti relativi a reati commessi prima della data di entrata in vigore del presente decreto legislativo si osservano le disposizioni dell'articolo 63, commi 1 e 2; quando si tratta di reati commessi dopo la pubblicazione del presente decreto si osservano anche le disposizioni del titolo I se alla data di entrata in vigore non è ancora avvenuta l'iscrizione della notizia di reato

Art. 65

*Entrata in vigore*

1. Il presente decreto legislativo entra in vigore il centottantesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale.

1 nicht angegeben; es gelten außerdem die Bestimmungen laut Art. 46.

Art. 64

*Übergangsbestimmung*

(1) Die Bestimmungen dieses gesetzesvertretenden Dekretes sind in den Verfahren betreffend die im Art. 4 Abs. 1 und 2 angeführten strafbaren Handlungen anzuwenden, die nach dessen Inkrafttreten begangen wurden.

(2) Unbeschadet der Anwendbarkeit des Art. 2 Abs. 3 des Strafgesetzbuches gelten in den Verfahren betreffend strafbare Handlungen, die vor Inkrafttreten dieses gesetzesvertretenden Dekretes begangen wurden, die Bestimmungen laut Art. 63 Abs. 1 und 2; wenn es sich um strafbare Handlungen handelt, die nach der Veröffentlichung dieses Dekretes begangen wurden, gelten auch die Bestimmungen des I. Titels, sofern am Tag des Inkrafttretens die Nachricht über die strafbare Handlung noch nicht eingetragen war.

Art. 65

*Inkrafttreten*

(1) Dieses gesetzesvertretende Dekret tritt hundertachtzig Tage nach seiner Veröffentlichung im Gesetzblatt der Republik in Kraft.

